

Kongresa Libro

de la 103-a Japana Esperanto-Kongreso



第 103 回日本エスぺラント大会 大会案内書

Lago Biŭa, Homo, Harmonio

琵琶湖、人、調和

2016-10-8, 9, 10

Vories Gakuen, Urbo Oumihaĉiman, Ŝiga

ヴォーリス学園（滋賀県近江八幡市）

Organizantoj, aŭspiciantoj

Organizantoj:

Japana Esperanto-Instituto

Oumi Esperanto-Societo

Kunlaboranto:

Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj

Aŭspiciantoj:

La Ministerio pri Edukado kaj Scienco

Japana Nacia Komisiono por UNESKO

La gubernio Ŝiga

La urbo Oumihaĉiman

Eduka Komitato de la gubernio Ŝiga

Eduka Komitato de la urbo Oumihaĉiman

La Japana Internacia Fonduso

Nacia Federacio de UNESKO-Asocioj en Japanio

La Japana PEN-Klubo

Vories Gakuen

Internacia Asocio de Ŝiga

Unesko-Asocio de la urbo Hikone

NHK (Stacio de Ocu)

Ĵurnalejo Asahi (Ĉefdepartemento de Ocu)

Ĵurnalejo Mainichi (Departemento de Ocu)

Ĵurnalejo Chunichi

Ĵurnalejo Kyoto

BBC (Stacio Biŭako)

ZTV (Branĉo de Oumihaĉiman)

Japana Esperanta Komunikado

主催・協力・後援者一覧

主催:

一般財団法人日本エスペラント協会

近江エスペラント会

協力:

一般社団法人関西エスペラント連盟

後援:

文部科学省

日本ユネスコ国内委員会

滋賀県

近江八幡市

滋賀県教育委員会

近江八幡市教育委員会

独立行政法人国際交流基金

公益社団法人日本ユネスコ協会連盟

一般社団法人日本ペンクラブ

学校法人ヴォーリズ学園

公益財団法人滋賀県国際協会

彦根ユネスコ協会

NHK 大津放送局

朝日新聞大津総局

毎日新聞大津支局

中日新聞社

京都新聞

BBC びわ湖放送

ZTV 近江八幡支局

日本エスペラント通信社

Enhavo

Organizantoj, aŭspiciantoj	
Enhavo	1
1. Salutoj	
1.1. Saluto de la prezidanto de la kongreso	2
1.2. Saluto de la prezidanto de Loka Kongresa Komitato.....	3
2. Gratulaj vortoj	
2.1 Gratula vorto de la estro de Vories Gakuen	4
2.2 Gratula vorto de la guberniestro de Ŝiga	6
2.3 Gratula vorto de la urbestro de Oumihaĉiman.....	8
2.4 Gratula vorto de prezidanto de UEA.....	10
3. Invititoj de JEI	11
4. La kongresejo	12
5. Honoraj nomoj de la ĉambroj	15
6. Klarigo pri programeroj	
6.1 Signoj por programeroj, ĉambroj, horzonoj	17
6.2 Scenejaj programeroj.....	18
6.3 Programeroj fare de JEI.....	20
6.4 Programeroj fare de la Kongreso	25
6.5 Programeroj laŭ varbado (fakkunsidoj).....	27
6.6 Bonvenigaj programeroj de lernantoj de Vories Gakuen	31
7. Salonoj	32
8. Lunĉo, Foto, Bankedo, Postkongresa Turismado	33
9. Premioj	34
10. Longdaŭraj membroj de JEI	35
11. Forpasintoj.....	36
12. Kantoj	
12.1 La Espero	37
12.2 La Tagiĝo.....	38
12.3 Preĝo por Paco	39
13. Agoj ĉe urĝaj aferoj	40
14. Kiel kunvivi kun blinduloj / vid-handikapitoj j.....	41
15. Loka Kongresa Komitato (LKK) kaj kunlaborantoj.....	43
16. Nomlisto.....	44
nomo kun adreso, laŭ abc, postkongreso kaj bankedo	

1.1 Saluto

SUZUKI Keiichiro
La Kongresa Prezidanto
Prezidanto de Japania Esperanto-Instituto
日本エスペラント大会会長
一般財団法人日本エスペラント協会理事長
鈴木恵一朗



Karaj kongresanoj kaj gastoj,

Mi salutas vin ĉiujn ĉe la 103-a Japania Esperanto-Kongreso kiel la Kongresa Prezidanto. Mi elkore dankas vin pro via partopreno el diversaj lokoj en Japanio kaj la mondo. Ĉi tiu Japania Kongreso okazas en Oumihaĉiman unuafoje en Gubernio Ŝiga. Mi tre ĝojas, ke ni povas okazigi ĉi-jaran kongreson en ĉi tiu bela historia urbo kaj precipe en Vories-Gakuen kun unika historio. Mi esprimas grandan dankon al la jura persono Vories-Gakuen kaj koncernatoj.

La kongresa temo “Lago Biŭa, Homo, Harmonio” estas tre oportuna por ĉi-jara kongreso en Ŝiga. Ĝi atentigas al ni, ke por homoj harmonio de naturo kaj socio estas ĉiam grava de la malnova tempo ĝis la estonta tempo. Por harmonio inter homoj diverslingvaj Esperanto faradis utilan kontribuon longe. Ĉi tie oni rememoras la 21-an Internacian Junularan Kongreson, kiu okazis en la proksima urbo Oocu antaŭ 51 jaroj. Kaj ni devas rimarki, ke ĉi-jare ni havis la 110-an datrevenon de la japana Esperanto-movado.

Venontjare la 102-a Universala Kongreso de Esperanto okazos en Seulo de Koreio, nia najbara lando. Tio estas tre bona ŝanco por ke la esperantistoj en Japanio disvolvu sian esperantan mondon. Oni povas vojaĝi al Koreio pli facile ol vojaĝi al malproksimaj landoj, plene partopreni en diversaj programeroj, kaj ankaŭ kunlabori por ili. Do multaj esperantistoj nepre planu partoprenon en la Seula UK.

Dum ĉi tiu kongreso, mi deziras, ke vi ĉiuj havu signifoplenan kaj ĝojan tempon, ĉeestante enhavoriĉajn programerojn, diskutante kaj babilante kun samideanoj, kaj ĝuante Oumihaĉiman kaj ties ĉirkaŭaĵon.

1.2 Saluto

ONISHI Shin'ichi

Prezidanto de LKK de la 103-a Japana Esperanto-Kongreso

第 103 回日本エスペラント大会実行委員長
大西真一



Karaj kongresanoj, bonvenon al la 103-a Japana Esperanto-Kongreso en Oumihaĉiman, situanta apud la lago Biŭa, la plej granda en nia lando. Mi tre ĝojas, ke kunvenas multaj esperantistoj el diversaj lokoj de Japanio kaj el eksterlandoj.

Jam pasis 102 fojoj da Japanaj Esperanto-Kongresoj, tamen ĝi neniam okazis en la gubernio Ŝiga. Tial, por ni, gubernianoj de Ŝiga, estas signifoplene, ke unuafoje okazas Japana Esperanto-Kongreso en Ŝiga.

La urbo Oumihaĉiman estas konata per Oumi-komercisto, Suigo-kanalo kaj lastatempe per eksterstudia filmejo de dramoj de kinoj kaj televido.

Tiu ĉi kongresejo Vories Gakuen estas histoririĉa lernejo, fondita i.a. de s-ro Willam Merrell Vories, kiu estas ankaŭ fama arkitekto.

Nia kongresa temo estas “Lago Biŭa, Homo, Harmonio”. En Lago Biŭa, kiu estas simbolo de la gubernio Ŝiga, paralele kun alta kresko de ekonomio, poluo kaj eŭtrofiĝo progresis. Kontraŭ malboniĝo de la medio luktis civitanoj kaj municipa aŭtoritatularo. Dank’ al tiuj klopodoj nia patrino Lago Biŭa iom post iom regajnas antaŭan staton.

Homo estas nur parto de granda naturo, sed en nuna epoko nia ago donas grandan influon al naturmedio, kiu konsistas el diversaj vivaĵoj. Mi pensas, ke en tia epoko ni devas prizorgi harmonion inter la homo kaj naturo.

Dume nia socio konsistas el multaj nacioj, lingvoj kaj kulturoj. Pri la temo en “Manifesto de Prago de la movado por la internacia lingvo, Esperanto en 1996”, Esperanto-movado celas egalecon de lingvaj rajtoj, lingvan diversecon kaj homan emancipiĝon. Alivorte ni povas diri, ke ni per lingvo harmoniigu korojn inter homoj kaj ankaŭ sociojn.

Akvo estas tre grava kaj necesa por ĉiuj vivuloj inklude nin homojn; tamen, en la ĉiutaga oportuna kaj facila akirebleco per akvokrano, ofte ni forgesas ĝian gravecon kaj dankon al ĝi.

Ni denove povos konfirmi pri tio, ke estas grave vivi kun respekto al la naturo baze de harmonio kun naturo.

La memorlibro de tiu ĉi kongreso estas “De Dinamika Lago Biŭa al la mondo”. La aŭtoro de tiu ĉi libro kun studoj pri la lago kaj kelkaj eksterlandaj lagoj skribas pri ĝia graveco kiel akvoresurso, kaj alarmas nin pri la mondskalaj akvokrizoj. En 2025 al duono de la monda loĝantaro eĉ mankos trinkakvo. La libro kontribuos al la celaro 2030 de Unuiĝintaj Nacioj pri daŭripova evoluigo.

Ni elkore atendas vin ĉiujn diskuti pri la temo en tiu ĉi kongreso kaj ĝui etoson de Esperanto en Oumihaĉiman.

2.1 Gratula Vorto

DOJO Ken'ichi

Estro de Vories Gakuen, Pastro

ヴォーリズ学園 学園長・牧師
道城 献一



Mi elkore dankas al vi pro nia granda honoro, ke la 103-a Japana Esperanto-Kongreso okazas en Vories Gakuen. Mi kun granda plezuro bonvenigas ĉiujn, kiuj venas el diversaj lokoj en la tuta Japanio kaj el eksterlandoj por tiu ĉi kongreso.

Mi aŭdas, ke la temo de tiu ĉi kongreso estas “Lago Biŭa, Homo, Harmonio”. La urbo Oumihaĉiman estas kampareca favore al riĉa naturo apud la lago Biŭa, kiu estas nomata “Patrina Lago”. Mi sincere opinias, ke estas tre feliĉe, ke vi povos kune pasigi valoran tempon, liberigante portempe vin disde okupata ĉiutaga vivo, rigardi nunan situacion de la mondo kaj pensi pri monda paco en medio kun riĉa naturo.

Por fari pacan mondon, en kiu kunvivas homaro reciproke kiel “homoj”, trans la landolimo kaj diferenco de nacioj, lingvoj kaj kulturoj, “internacia socio” nun devas plenumi gravan mision. Por nun vivantaj ni komuna problemo estas kontribui al paca mondo, en kiu oni lernas lingvon, kulturon kaj historion de aliaj landoj por pli vaste koni la mondon, respektas “diversecon” kaj reciproke komprenas la malsamecon. Mi esperas, ke forpreni “barilon inter ni” kaj harmoniigi malsamajn aferojn, fariĝos nia komuna laboro tra la kongreso.

Vories Gakuen, ekde la komenco de establo montras kiel unu el la edukaj celoj “Eduki lernantojn al internaciuloj kun amo kaj riĉa

第 103 回日本エスぺラント大会が、ヴォーリズ学園にて開催されます光栄を心から感謝致します。この大会のために全国各地、そして海外からお越しくださった皆さまを笑顔をもって歓迎いたします。

本大会のテーマは、『琵琶湖、人、調和』であるとお聞きしています。ここ近江八幡は「マザーレイク」と呼ばれる琵琶湖湖畔の豊かな自然に恵まれたのどかな町です。日常の慌ただしい生活の営みから一時解き放たれて、豊かな自然環境の中で、世界の現状に目を向け、ともに世界の平和に想いを寄せる大切な時間を分かち合うことができれば、誠に幸いであると思います。

国境を超え、民族、言葉や文化の違いを超え、人類が互いに“人間”として絆を結び合う平和な世界になるために「国際社会」は、今、大切な使命を果たさねばならない時です。より広い世界を理解するために異なった国々の言葉、文化や歴史に学び、「多様性」を尊重し、異質なものを互いに認め合う世界平和に貢献することが、今を生きる私たちの共通課題であると思います。本大会を通してお互いの「隔ての垣根」を取り除き、異なったものを調和させる平和の道筋を整えることが私たちの共通の働きとなりますようにと祈っています。

ヴォーリズ学園は、創立当初から「愛と知性豊かな国際人教育」を教育目標の一つとして掲げ、「隣人愛」の具体的な実践として「国

intelekto” kaj praktikas internacian rilaton kiel konkretan ekzemplon de “Amo al proksimuloj”. La fondintoj, geedzoj Vories, dum sia tuta vivo esperadis mondan pacon, enverŝis sian pasion kun forta deziro eduki lernantojn al “Heroldoj por kontribui al monda paco inter homoj” kaj forte opiniis, ke oni akriĝu internacian intelekton de lernantoj. Lia spirito ankoraŭ nun estas valore traktata kaj fundamenta pozicio de internaciaj rilatoj. Li restigas vortojn, ke “Tiuj, kiuj agresas eksterlandon kaj ekspluatas, rompas pacon de la mondo. Sed tiuj, kiuj iras eksterlanden kaj amikiĝas tie kun homoj kaj riĉigas la landon, estas heroldoj de paco kunligi homaron de la mondo”.

En tiu ĉi jarcento, teroroj ofte okazas, ĉiam monda paco estas minacata kaj monda situacio estas severa, sed mi kredas, ke komuna misio estas tio, ke ni kiel civitanoj de la tero konstruos pacan mondon. De hejmo, loka komunumo, lernejo, laborejo, ŝtato, al internacia socio, ju pli grandiĝas socia skalo, des pli malfaciliĝas teni pacon de la socio. Malgraŭ tio ni volas daŭre antaŭeniri kun espero.

S-ino Mother Teresa diris jene: “Paco komenciĝas je rideto. Al tiuj, al kiuj vi pensas, ke vi ne povas rideti, ridetu kvin foje ĉiutage. Por paco tiel agu!” Tio estas fundamenta maniero de ĉiu homo, sed en internacia socio preskaŭ fariĝos malfacila problemo. Sed ne eblas esperi pacon per nur komuna saĝo. Mi volas do riĉigi niajn deziron kaj penson.

Laste mi elkore esperas prosperon de la kongreso kaj aktivadon de ĉiuj partoprenantoj de la kongreso kaj salutas por via veno.

際交流」を重ねてきた学園です。創立者ヴォーリズ夫妻が生涯、世界平和を祈り求め、「人類をつなぐ世界平和に貢献する使者」を育てたいとの強い願いをもって情熱を注ぎ、生徒の国際的英知を磨くことを強調いたしました。その精神が今も学園では大切にされており、国際交流の基本姿勢となっております。「外国に侵入してむさぼる人は世界の平和を破る。しかし、外国へ行って友を作り、その土地をうるおすことのできる人、これは世界人類をつなぐ平和の使者である。」との言葉を遺しておられます。

今世紀は、テロが多発し、常に平和が脅かされている世界の厳しい情勢ですが、私たちが地球市民として平和な世界を築き上げることが、共通の使命であると信じています。家庭、地域、学校、職場、国、国際社会へ世界が広がれば広がるほど、平和を実現し、平和を保つことが困難になってきます。それでも希望を持ち、前に進み続けたいものです。

マザーテレサがこのように言っています。「平和は、微笑みから始まります。笑顔なんてとても向けられないと思う人に、一日に五回は微笑みなさい。平和のためにそうするのです。」これは、個々人の人間関係の基本的な姿勢ですが、国際社会の事になれば、難しい課題になることは間違いありません。しかし、社会の常識だけでは世界の平和は望めません。より高い水準へ私たちの願いや思いを高めたいものです。

最後になりますが、本大会の盛会とお集まりくださる皆さまお一人おひとりのご活躍を心よりお祈りし、歓迎のご挨拶といたします。

—祈—

2.2 Gratula Vorto

Mikazuki Daizoo
Guberniestro de Ŝiga

滋賀県知事
三日月大造



Mi gratulas vin pro okazigo de la 103-a Japana Esperanto-Kongreso en la gubernio Ŝiga, kaj elkore bonvenigas partoprenantojn, kiuj venis al nia gubernio el diversaj lokoj enlandaj kaj eksterlandaj.

Okazas unuafoje la Japana Esperanto-Kongreso en la gubernio Ŝiga, en kiu ĝis nun Oumi Esperanto-Societo klopodis por disvastigo kaj progresigo de Esperanto. Pro tio ni esprimas profundan respekton al la koncernatoj.

Nia gubernio celas kreskigi unikajn regionojn, en kiuj “oni kunvivas kun multaj kulturoj”, kie ĉiuj gubernianoj povos vivi kun respekto de reciproka homrajtoj kaj sen maltrankvileco surbaze de interkompreniĝo inter malsamaj kulturoj, kutimoj, kaj valorkonceptoj. Por plia aktivigo de nia gubernio, ni sentas ege signifoplena tion, ke en nia gubernio okazos internacia interfluo per Esperanto, kiu rolis transponti diversajn lingvojn kaj kulturojn. Ni esperas, ke grandiĝos la frukto de interfluo kun partoprenantoj.

Nu, Lago Biŭa en nia gubernio estas mondfama antikva lago, kun historio je kvar milionoj da jaroj. Kaj ĝi estas riĉa lago, en kiu abundas multaj vivaĵoj inkluzive de pli ol 60 propraj specioj. Plie, la akvo de Lago Biŭa estas valora resurso, kiu subtenas vivon kaj industrion de 14 milionoj da loĝantoj, ne nur en nia gubernio sed en la Kinki-regiono. Dume oni uzadis tian riĉan

第 103 回日本エスペラント大会が、滋賀県で開催されますこと、心からお喜び申し上げますとともに、国内外から滋賀県にお越しいただいた皆様に心から歓迎申し上げます。

滋賀県での日本エスペラント大会は初めての開催になります。これまで滋賀県では近江エスペラント会の皆様が、県内におけるエスペラントの普及・発展に御尽力してこられました。関係者の方々に深く敬意を表します。

本県では、異なった文化や習慣、価値観などを理解しあいながら、すべての県民が、お互いの人権を尊重し、安心して暮らすことのできる「多文化共生」の地域づくりを目指しています。これまで多様な言語や文化の橋渡しの役目を担ってきた国際語エスペラントでの国際交流が本県で行われることは、このような地域づくりが推進される上で大変有意義なものであると感じています。御参集の皆様との交流が実り大きなものになりますことを期待申し上げます。

本県にあります琵琶湖は、400 万年の歴史を有する世界有数の古代湖であり、60 種を超える固有種をはじめ、多くの生きものでにぎわう豊かな湖です。また、琵琶湖の水は、本県だけでなく近畿圏 1,400 万人の人々の生活や産業を支える貴重な資源となっており、人々は琵琶湖の豊かな恵みを楽しみつつ、自然と共生しながら、独自の生活様式や文化、景観を作り上げてきました。

「琵琶湖、人、調和」というテーマで開催

trezoron de la lago, kunvivante kun naturo, kaj oni formis proprajn vivsistemojn, kulturojn, kaj pejzaĝojn.

Por ni estas feliĉaj kunhavi saman starpunkton kun vi partoprenantoj, kaj ni povos interparoli pri perspektivo al la estonto. Precipe pere de tiu kongreso sub la temo “Lago Biŭa, Homo, Harmonio”, ni celas formadon de tiaj vivo kaj kulturo, kiuj harmonias kun diversaj medioj rilataj al Lago Biŭa.

Ĉe la fino de mia saluto mi elkore esperas, ke via kongreso sukcesos kaj pli prosperos Japan Esperanto-Instituto kaj Oumi Esperanto-Societo, kaj bonfartos ĉiuj partoprenantoj.

される本大会を通じて、琵琶湖を取り巻く様々な環境と調和した生活や文化の形成について、皆様と共有しあい、未来に向けた展望を語り合うことができればと思います。

結びに、本大会の御盛会と日本エスペラント協会、また近江エスペラント会の益々の御発展並びに参加された皆様の御健勝をお祈り申し上げます。

2.3 Gratula Vorto

HUZITANI Eiŝo
Urbestro de Oumihaĉiman

近江八幡市長
富士谷英正



Okaze de la 103-a Japana Esperanto-Kongreso mi elkore esprimas gratulon.

Mi dankas vin pro tio, ke vi elektis por la historiĉa kongreso la urbon Oumihaĉiman kiel la unuafoja kongresloko en la gubernio Ŝiga. Kaj ankaŭ mi kore bonvenigas partoprenantojn, kiuj venas por la kongreso el diversaj partoj de Japanio kaj el eksterlandoj.

Kaj mi profunde estimas ĉiujn kongreskomitatanojn kaj la koncernatojn, kiuj klopodis por okazigi la kongreson ĝis hodiaŭ.

La temo de tiu ĉi kongreso, “Lago Biŭa, Homo, Harmonio”, ĝuste koincidas kun la imagata bildo de nia urbo Oumihaĉiman.

Nia urbo estas unu el la naskiĝlokoj de tiel nomataj Oumi-komercistoj, kiuj aktive disvastigis sian agadon tra la tuta Japanio, eĉ en eksterlandoj. Ili pensis, ke fundamento de komerco estas en la ideo “tri flankoj --- nome aĉetantoj, vendistoj kaj socio ---, ĉiuj estas bonaj.” kaj ne faris serĉi nur sian profiton kaj multe kontribuis al la homoj kaj la socio.

Plie, la unua honora civitano de tiu ĉi urbo, William Merrell Vories, desegninto de multaj famaj konstruaĵoj en kaj ekster Japanio, sindone agis en aktivadoj por socio, kiuj estas socia kaj lerneja edukado kaj sanservo, baze de tiu ĉi urbo ĝis la fino de sia vivo kun 84 jaroj.

Krome en nia urbo estas granda turisma riĉfonto, la boatoj en Suigo-kanalo, ĝuitaj ankaŭ

第103回日本エスぺラント大会の開催、誠にありがとうございます。

歴史あるこの大会を、初の滋賀県での開催地として、ここ近江八幡市をお選びいただきましたことに感謝申し上げますとともに、大会のために全国各地をはじめ、海外からお越しいただきます皆様に心から歓迎いたします。

また、今日まで今大会の開催にご尽力されました大会実行委員、そして関係者の皆様のご努力に深く敬意を表するものでございます。

今大会のテーマは「琵琶湖、人、調和」であり、まさに本市をイメージされたものであらうと思います。

本市は、日本全国、そして海外にもその活躍の場を広げた近江商人発祥の地の一つであり、彼らは「買い手よし、売り手よし、世間よし」という三方よしの理念を商売の基本として、自らの利益のみを追求することなく、人や社会への寄与に重きをおいておりました。

また、国内外に数多くの名建築を残した本市の名誉市民第1号であるウィリアム・メレル・ヴォーリズは、84年のその生涯を終えるまで、本市を拠点にキリスト教精神に基づく社会教育、医療、学校教育などの社会貢献活動に身を奉げた人であります。

さらに、本市は、安土城を築いた織田信長も楽しんだと言われる、水郷めぐりを大きな観光資源としており、琵琶湖の内湖である西の湖とその周辺の自然と、人々の生活風景が調和する一帯の景色は、国の重要文化的景観

de la samurajo ODA Nobunaga, kiu konstruis la kastelon Azuĉi. La pejzaĝo, kiu harmonie konsistas el Niŝinoko (Okcidenta Lago), nome interna laguno de Lago Biŭa, kaj el naturo de ĝia ĉirkaŭaĵo kaj homa vivo, estas asignita kiel la unua el la Gravaj Kulturaj Pejzaĝoj en Japanio.

Esperable vi partoprenantoj havos okazojn interparoli pri la klopodoj de loĝantoj por gardi medion, pejzaĝon kaj naturon de Lago Biŭa kaj profundigi internacian interrilaton kaj kompreniĝon pere de la internacia lingvo Esperanto, kiu apartenas al neniu nacio aŭ ŝtato, en tiu ĉi urbo heredanta ideon kaj spiriton de niaj antaŭuloj.

Ĉe la fino de mia gratula mesaĝo, mi esperas, ke prosperu tiu ĉi kongreso, plie kresku Japania Esperanto-Instituto kaj bonfartu ĉiuj partoprenantoj kaj koncernatoj.

第1号に選定され、この景観を守り後世に引き継いでいこうとする市民の取り組みが脈々と続いています。

このように、先人たちの理念や精神を受け継ぐ本市において、民族や国籍にとらわれない国際言語であるエスペラントを通して、参加者の皆様が、琵琶湖の環境、風景や自然を守る人々の取り組み、そして自然と人との調和について話し合い、国際的な交流、理解が深められますことをご期待申し上げるものでございます。

最後になりますが、本大会のご盛会と、貴協会の益々のご発展、大会参加者、関係者の皆様のご健勝をお祈り申し上げ、お祝いの言葉とさせていただきます。

2.4 Gratula vorto

Mark Fettes
Prezidanto, Universala Esperanto-Asocio

世界エスペラント協会会長
マーク・フェテス



Karaj partoprenantoj en la 103-a Japana Esperanto-Kongreso,

Estas aparta plezuro por mi saluti vin el la “najbara” Pacifika lando Kanado - ja niajn bordojn ondas la sama maro. Kaj el via ĉi-jara kongresa temo mi vidas, ke ni havas pliajn komunajojn, interalie amon al la naturo kaj zorgon pri ĝia detruo. Estas pli kaj pli klare, ke la tuthomara frateco, por kiu pledis Zamenhof, estas parto de pli vasta strebo por daŭripovaj homaj socioj kiuj kunvivas pace kun la aliaj loĝantoj de nia bela planedo.

Mi ĝojas, ke la kongresaj organizantoj elektis fokusi vian atenton al tiaj demandoj.

La daŭra aktualeco de la ideoj kaj idealoj de Zamenhof estas aparte grava temo nun, en la ĵus lanĉita Zamenhof-Jaro, kiam oni diversloke kaj diversmaniere solenos la centan datrevenon de lia morto en aprilo 2017. Mi esperas ke via nuna kongreso donos al vi okazon fari planojn por tiu solenado, kaj ankaŭ por atenti la demandojn, kiujn levas la samtempa Jaro de la Lernanto. Kiel plifaciligi la vojon de novlernantoj de Esperanto al plena enmovadiĝo? Kiel instigi niajn movadanojn daŭre progresi en siaj konoj pri la lingvo, la kulturo, kaj la evoluo de la monda socio? Ni ja estas eduka movado, kaj tiu fakto devus esti konstatebla ĉie – en niaj kongresoj, en niaj retejoj, en niaj asocioj kaj kluboj. Kion do vi sukcesos fari, kion vi sukcesos lerni, en la deko da monatoj ĝis la 102-a Universala Kongreso en Seulo?

Nia movado troviĝas en epoko de ŝanĝo kaj renovigo, malfacila sed samtempe promesplena. Tio parte speguliĝas en la nunaj proponoj por renovigi la Statuton de UEA, pri kiuj temos unu kongresa kunsido. Sed en pli vasta perspektivo, la ŝanĝoj dependas de ni ĉiuj, de nia kapablo adaptiĝi al la defioj kaj ebloj de la nuntempo. Mi esperas ke via kongresa semajno kreskigos tiujn kapablojn kaj lasos ĉe vi inspiron kaj energion por daŭre labori. Kuraĝon kaj sukceson!

3. Invitioj



s-ro Ho Song (Koreio)

Ĝenerala sekretario de Korea Esperanto-Asocio

Ĝenerala sekretario de la LKK de la 102-a Universala Kongreso de Esperanto



s-ro Nguen Van Ha (Vjetnamio)

Komitatano de Vjetnama Esperanto-Instituto

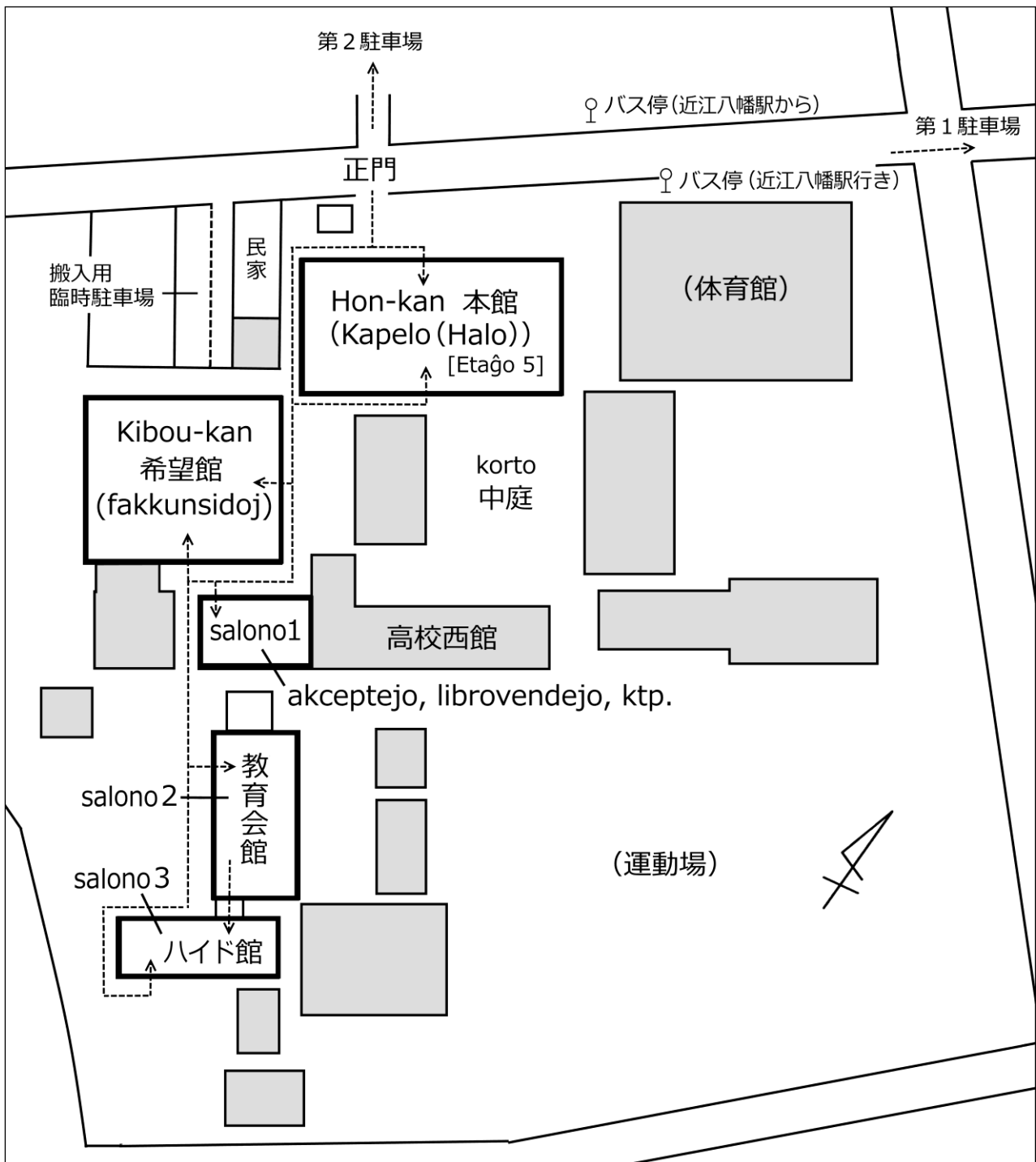


s-ro Sreng Teklong (Kamboĝo)

Azia Junulo

4. La kongresejo

1. Mapo de la kongresejo Vories Gakuen



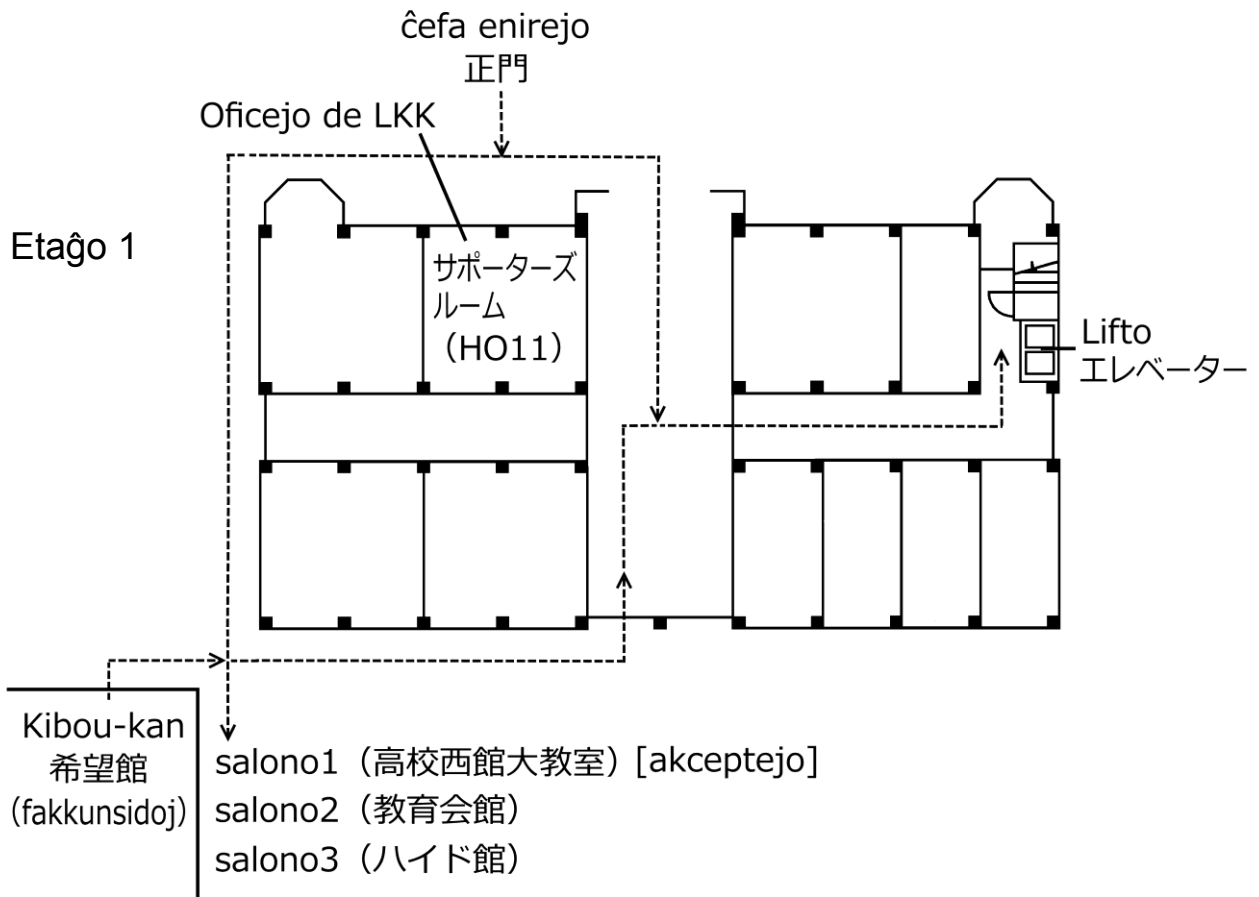
*Kiel la kongresejo ni uzas kvin konstruaĵojn.
Ne eniru en aliajn konstruaĵojn.
Kaj vi paŝu laŭ la sagoj ---> .

2. Hon-kan (HO) 本館

Etaĝo 5

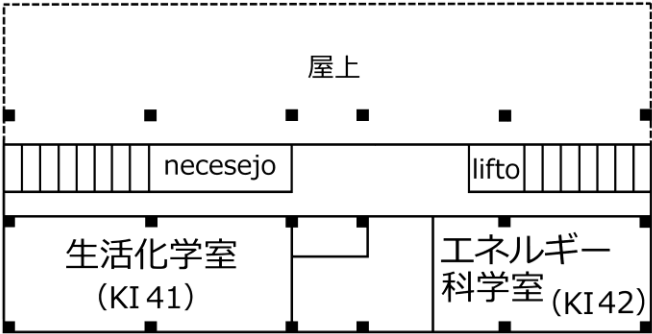


Etaĝo 1

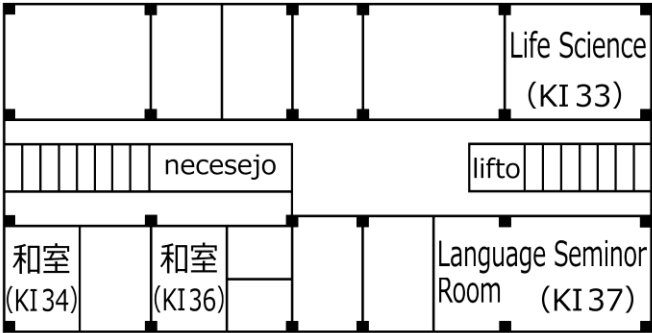


3. Kibou-kan (KI) 希望館

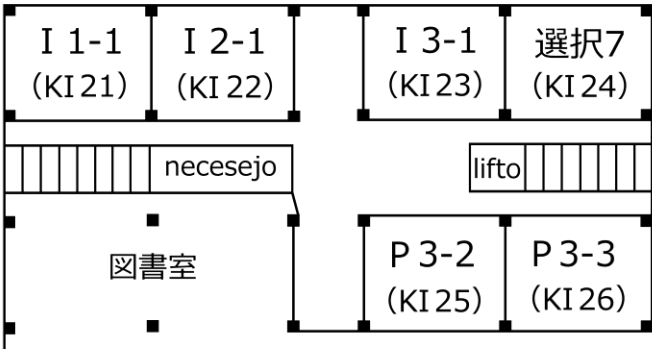
Etaño 4



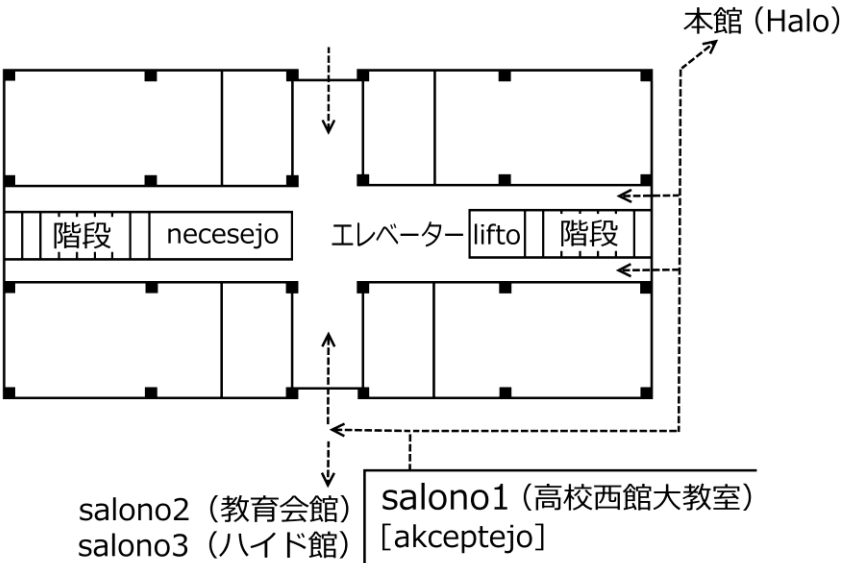
Etaño 3



Etaño 2



Etaño 1



5. Honoraj nomoj de la ĉambroj

Jen biografiaj notoj de elstaraj esperantistoj, kiujn ni honoras en tiu ĉi Japana Esperanto-Kongreso per ĉambro-omaĝo.

HO51 本館 5 階 ヴォーリズ平和礼拝堂 (Kapelo (Halo))

L. L. ZAMENHOF L. L. Zamenhof (1859-12-15—1917-04-14):

La kreinto de Esperanto. Li publikigis en Varsovio la unuan lernolibron de Esperanto en 1887-07-26. En 1959 Unesko proklamis lin unu el la grandaj personecoj de la homaro.

KN11 高校西館 1 階 大教室 (Salono 1)

OOSIMA Hirosi 大島 広 (1885—1971):

Zoologo. Profesoro en Universitato de Kyuusyuu. Post emeritiĝo translokiĝis al Ŝiga por instrui en la lernejo Oumikyoudaisya-Gakuen (nuna Vories Gakuen). Lernis Esperanton en Hukuoka, kaj havis kurson en la lernejo.

KI 21 希望館 2 階 **I1-1**

UMESAO Tadao 梅棹忠夫 (1920—2010):

Folkloristo. Profesoro en Universitato de Kioto. Unua direktoro de la Nacia Folkloro Muzeo. Por eksponaĵo en Monda Ekspozicio utiligis E-on. En la IJK 1965 prelegis pri japanaj tradiciaj konstruaĵoj.

KI 22 希望館 2 階 **I2-1**

OSSAKA Kenĵi 小坂 隼二 (1888-06-28—1969-08-01):

Patro de Esperanto-movado en Japanio. Ĉefulo de la fondintoj de Japana Esperanto-Instituto. Li verkis multajn lernolibrojn de Esperanto.

KI 23 希望館 2 階 **I3-1**

OSAKA Masao 尾坂政男 (1902—1986):

Kuracisto. Post la milito havis klinikon en urbo Ootu, kaj agadis kiel eminentulo en la urbo. Kunlaboris por IJK en 1965 kaj ĉiujare havis Esperantan kurson en publika domo.

KI 24 希望館 2 階 **選択 7**

MIYAMOTO Masao 宮本正男 (1913-01-08—1989-07-12):

Ĝenerala sekretario de Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj. Akademiano. Li kompilis Esperanto-Japanan Vortaron en 1963 kaj Japana-Esperanto-Vortaron en 1983. Restas liaj multaj Esperantaj verkoj originalaj kaj tradukaj. Osaka-premiito en 1973.

KI 25 希望館 2 階 **P3-2**

MIJAKE Ŝihej 三宅史平 (1901-10-16—1980-05-29):

Li longe estis ĝenerala sekretario de Japana Esperanto-Instituto. Akademiano. Li kompilis Vortaron de Esperanto en 1965. Oosaka-premiito en 1976.

KI 26 希望館 2 階 **P3-3**

TAKEUTI Yosikazu 竹内義一 (1931—2005):

Laboris en kooperativo. Eklernis Esperanton en 1946, kaj energie movadis kiel pezidanto de la 21-a IJK en Ootu, fondinto de Takatuki Esperanto-Societo, estro de KLEG, konsiliano de JEI, kaj honora membro de UEA.

KI 33 希望館 3 階 **Life Science**

YAGI Hideo 八木日出雄 (1899-08-18—1964-05-06):

Ginekologo. Prezidanto de la Universitato de Okayama. Prezidanto de UEA, la unua el Azio. Li fervore invitis Universalan Kongreson de Esperanto al Japanio en 1965, sed antaŭ la kongreso li mortis.

KI 37 希望館 3 階 **Language Seminar Room**

NAKAOOZI Masaziroo 中大路政次郎 (1903—1935):

Laboris en Banko Mitsui. Eklernis Esperanton en 1921, kaj post 4 jaroj fondis Ootu Esperanto-Societon, al kiu aliĝis 200. Havis skribilovendejon, kaj oni kunsidis tie. Lia funebra ceremonio okazis en Esperanto.

KI 34-36 希望館 3 階 **和室**

SIRAKI Kinsyoo 白木欽松 (1891—1965):

Budhisma pastro depost 1954. Laste ĉefbonzo de templo Gyokusen-ĝi en Ŝiga. Eklernis Esperanton en 1924, kaj aktivis en Tokai-distrikto. Kun amikoj fondis kelkajn Esperanto-grupojn, i.a. Nagoya Esperanto-Societon. Li kontribuis al la 50-a UK en Tokio per plej multe da monofero je 700 mil enoj.

6. Klarigo pri programeroj

6.1 Signoj por programeroj, ĉambroj, horzonoj

Programeroj 番組

SC (Scenejo)	本館 5 階 ヴォーリズ平和礼拝堂（舞台）で行う番組
FJ (JEI)	JEI 主催番組 ※希望館の各教室で開催
FK (Kongreso)	大会主催番組 ※希望館の各教室で開催
FV (Varbado)	募集した番組（分科会）※希望館の各教室で開催（歌う会は礼拝堂で開催）

Ĉambroj 部屋

記号	建物名	階	部屋名
HO11	本館	1 階	サポーターズルーム（LKK）
HO51	本館	5 階	ヴォーリズ平和礼拝堂（Halo）
KN11	高校西館	1 階	Salono 1（大会受付・書店・郵便）
KI21	希望館	2 階	I1-1
KI22	希望館	2 階	I2-1
KI23	希望館	2 階	I3-1
KI24	希望館	2 階	選択 7
KI25	希望館	2 階	P3-2
KI26	希望館	2 階	P3-3
KI33	希望館	3 階	Life Science
KI34	希望館	3 階	和室西（手前）（ripozejo）
KI36	希望館	3 階	和室東（奥）（te-servo）
KI37	希望館	3 階	Language Seminar Room
KI41	希望館	4 階	生活化学室
KI42	希望館	4 階	エネルギー科学室
KY11	教育会館	1 階	Salono 2（出店・展示、談話・食事）
HY11	ハイド館	1 階	Salono 3（談話・食事）

Horzonoj 時間帯

記号	日付	時間帯
8P0	8 日	13:30-14:30
8P1	8 日	14:30-16:00
8P2	8 日	16:10-17:40
8P3	8 日	17:50-18:50
9A1	9 日	9:15-10:30
9A2	9 日	10:40-12:10
9P0	9 日	12:10-13:30
9P1	9 日	13:30-15:00
9P2	9 日	15:10-16:10
9P3	9 日	16:20-17:50
10A1	10 日	9:15-10:45
10A2	10 日	11:00-12:00
10P0	10 日	12:00-13:30

6.2 Scenejaj programeroj 礼拝堂で行う番組

SC01 Amika Vespero / 懇親の夕べ

(8P3) la 8-a, 17:50 – 18:50 Halo (HO51)

Ni amuziĝu pri diversaj prezentadoj sur scenejo, ekzemple, ventropalorado, noa komedio, koruso, ktp. Prezidos s-ro SESIMO Masaya.

瀬下政也さんの司会で、腹話術、狂言、コーラスなど、いろいろな出し物を楽しんでください。

SC02 Inaŭguro / 開会式

(9A1) la 9-a, 9:15 – 10:15 Halo (HO51) (Komuna Fotado: 10:15 – 10:30)

Malfermo de la kongreso. Komuna kantado de La Espero, silenta staro omaĝe al la forpasintoj, saluto de la Kongresa Prezidanto, saluto de la Prezidanto de LKK, salutoj de gastoj kaj invititoj el aziaj landoj, kaj anonco de la premiito de la Premio Ossaka.

Post la inaŭguro okazos komuna fotado en la interna korto sude de Hon-kan..

開会式後、本館南側の中庭で記念撮影をします。（雨天の場合は礼拝堂内）

SC03 Publika prelegoj “De Lago Biŭa al la mondo” (en la japana) /

日本語公開講演：鼎談「琵琶湖から世界へ」

Publika / 公開番組

(9P1) la-9-a, 13:30 – 15:00 Halo (HO51)

Tri fakuloj pri medio prelegos pri akvoproblemo kaj mediproblemo.

- S-ro Ide Shinji (preofesoro de Gubernia Universitato de Ŝiga)
- S-ro Takahashi Takuya (preofesoro de Gubernia Universitato de Ŝiga)
- S-ro Murakami Satoru (reprezenta direktoro de Ne-Profitcela Organizo “Aoi Biŭako”)

大会テーマ「琵琶湖、人、調和」にちなみ、地元滋賀県の環境の専門家3人に、琵琶湖の環境と水資源問題を中心に、世界との関わりも含めてお話しいたします。

- 井手慎司さん（滋賀県立大学環境科学部 環境政策・計画学科教授）

水環境管理の観点から、世界の水問題の現状と、日本および滋賀県の水問題についてご紹介いただきます。

- 高橋卓也さん（滋賀県立大学環境科学部 環境政策・計画学科教授）

環境経営論の観点から、滋賀県の企業の環境への対応についてご紹介いただきます。高橋さんは、学生時代にエスペラントを学び、日韓青年セミナーなどに参加された経験があります。

- 村上悟さん（NPO ^{あお}碧いびわ湖（旧滋賀県環境生活協同組合）代表理事）

住民の環境に対する取り組みとして、1970年代から始まった「石けん運動」や、現在の碧い琵琶湖の活動についてご紹介いただきます。

SC04 Publika Koncerto de Noda Junko kaj “Lake Reed” /

野田淳子・レイクリードジョイントコンサート

Publika / 公開番組

(9P2) la 9-a, 15:10 – 16:10 Halo (HO51)

S-no Noda Junko estas profesia kantisto. Ŝi kun gitaro kantos kantojn en Esperanto. “Lake Reed (laga ŝalmo)” estas muzika ensemblo de s-ro Kikui Satoru kaj s-ino Kondo Yumiko. Ili ludos specialan ŝalmon nomatan “Ŝalmo de Lago Biŭa”, kiun inventis s-ro Kikui.

シンガーソングライターの野田淳子さん(京都エスペラント会会員)と、地元近江八幡のよし笛グループ「レイクリード」(菊井^{さとる}了さん・近藤ゆみ子さん)のジョイントコンサート。野田さんは琵琶湖周航歌 (Periplo sur Lago Biwa)、里の秋 (Vilaĝa Aŭtuno)、庭の千草 (La Lasta Rozo) を披露。レイクリードは、菊井さんが考案した「琵琶湖よし笛」の素敵な音色をお届けします。

SC05 Publika prelego de SRENG Teklong (en Esperanto kun interpreto al la japana) /

エスペラント公開講演 (通訳付き) : スレン・テクロンさん

Publika / 公開番組

(9P3) la 9-a, 16:20 – 17:00 Halo (HO51)

S-ro SRENG Teklong, invitito en la kadro de Azia Junulo, prelegos sub la temo “Kiamaniere mi ekstudis Esperanton”. Kaj li prezentos al ni sian landon Kamboĝo. Interpretos s-ro ŜIRAKAŬA Juma.

カンボジアから参加したテクロンさんに、エスペラントを学んだきっかけや、母国について話していただきます。白川友磨さんが通訳します。

SC06 Publika prelego de YAMAGUCHI Takao / 日本語公開講演 : 山口隆雄さん

(9P3) la 9-a, 17:10 – 17:50 Halo (HO51)

Publika / 公開番組

Aŭtoro de “De dinamika Lago Biŭa al la mondo”, kies tradukaĵo estas memorlibro de tiu ĉi kongreso, parolos pri la libro.

大会記念品「ダイナミックレイク 琵琶湖から世界へ」(エスペラント訳)の原著者である山口さんに、この本にまつわる話をしていただきます。

SC07 Publika prelego “Alilandanoj kiuj ŝatis Japanion—okazoj de Gauntlett kaj Vories” /

日本語公開講演「日本をこよなく愛した異国人～ガントレットとヴォーリズの場合～」

Prelegos s-ro SERINO Tomoyuki (en la japana) /

講師 : 芹野与幸さん (株式会社一粒社ヴォーリズ建築事務所 史料・広報室長)

(10P1) la 10-a, 9:30 – 10:30 Halo (HO51)

Publika / 公開番組

※講演の前後に、演奏を楽しむ「音楽のひとつとき」の時間があります。

En la epoko Meiji, kiam Japanio ekpaŝis kiel moderna ŝtato, alvenis al Japanio Gauntlett (la iniciatinto de japana Esperanto-movado) kaj Vories (unu el la fondinto de Vories Gakuen). s-ro SERINO parolos pri la vivo de la du alilandanoj.

近代国家として再出発した明治時代、世界に通用する人材育成には大きな課題がありました。まず言葉の壁を克服するため、国は教育に力を注ぎました。ガントレットやヴォーリズの来日もそういった背景があったと言えるでしょう。二人の接点、日本での生活、結婚、また先の戦争に

際しての事情には大きな共通点があり、相互の関係があります。エスペラント普及に尽力したガントレットと学園の創立者ヴォーリズの不思議な出会いの物語にひととき目を向けてみます。

***Muzika paŭzo antaŭ kaj post la prelego / 音楽のひととき**

la 10-a, 9:15 – 9:30 Koruso / 合唱 (近江兄弟社高校合唱部)

la 10-a, 10:30 – 10:45 Ludo de “kokarino” / コカリナ演奏 (滋賀県コカリナアンサンブル)

Antaŭ la prelego de s-ro SERINO studentoj de duagrada mezlernejo de Vories Gakuen prezentos koruson. Post la prelego ni povos aŭskulti grupan ludon de “kokarina (eta blovinstrumento el ligno)”.

芹野さんの講演の前後に、音楽の時間を設けました。合唱は近江兄弟社高校合唱部の歓迎演奏。コカリナはハンガリー生まれの木の楽器 (木のオカリナ) です。

SC08 Fermo / 閉会式

(10A2) la 10-a, 11:00 – 12:00 Halo (HO51)

Fermo de la kongreso. Raporto pri la Kongreso de la Prezidanto de LKK, premiado de la Premio Osaka kaj la Literatura Premio, transdono de la kongresa flago al la venontjara Japana Esperanto-Kongreso, prezento de la LKK-anoj kaj helpantoj, kaj komuna kantado de La Tagiĝo.

5.4 Programeroj fare de JEI JEI 主催番組

FJ 01 Ekzameno skriba / エスペラント学力検定試験 (筆記)

(8P0–P2) la 8-a, 13:30 – 16:30 KI 21

FJ 02 Ekzameno parola / エスペラント学力検定試験 (会話)

(8P0–P2) la 8-a, 13:30 – 16:30 KI 21

一般財団法人日本エスペラント協会の定めるエスペラント学力検定規定に基づいて、試験を行います。

FJ 03 Pasporta Servo kaj Delegitoj / パスポートセルボ・都市代表者

(8P1) la 8-a, 14:30 – 16:00 KI 24

1. Raporto pri la delegita kunsido de UK
2. Raportoj pri agado en la lasta jaro laŭ ĉiu delegito
3. Diskuto pri planoj por la venonta jaro

FJ 04 Lokaj Esperanto-Societoj / エスペラント会懇談会

(8P1) la 8-a, 14:30 – 16:00 KI 25

Ni celas pli bonan agadon de la lokaj Esperanto-societoj. Partoprenu en la kunsido kaj interŝanĝu spertojn kaj opiniojn por riĉigi kaj vigligi nian agadon. La japana lingvo estos uzata.

エスペラント会のよりよい活動を一緒に考えましょう。活動紹介と意見交換を行います。

FJ 05 Amikoj de Esperanto-Domo de Jacugatake / ハヶ岳エスペラント館を知る会

(8P2) la 8-a, 16:10 – 17:00 KI 25

Bonvenon al “Amikoj de Esperanto-Domo de Jacugatake”. Rigardu belajn fotojn pri la aranĝoj en la Domo kaj panoramojn de la naturo ĉirkaŭ la Domo en sezonoj.

ハヶ岳エスペラント館の建物、行事、環境、近隣の見どころなどを撮った写真をお見せして、皆さんをハヶ岳にお誘いします。

FJ 06 Azia Agado / アジアの運動

(8P2) la 8-a, 16:10 – 17:40 KI 26

Azia Agado traktas raportojn de Landaj Asocioj, KAEM kaj JEJ en Azio. Kaj informoj pri ĉefaj eventoj en Azio. Bonvenas viaj opinioj kaj komentoj en diskutado, kaj konatiĝu kun alilandaj esperantistoj en la kunsido.

(参考) KAEM = Komisiono pri Azia-Esperanto Movado (アジアエスペラント運動委員会) :

UEA の地域委員会の一つ。JEJ = Japana Esperanto-Junularo (日本青年エスペラント連絡会)

FJ 07 Memorpalego de Premio Osaka / 小坂賞記念講演

(9A2) la 9-a, 10:40 – 11:20 KI 37

JEI asignas Premion Osaka al la grupo NUN-vortoj.

Ekde 2007, la triopo de la grupo NUN-vortoj mem kompilis terminarojn, tradukis verkon de Yoshinori NIWA kaj la japanan konstitucion.

Krome, pere de kelkaj frataj projektoj, ĝi helpis japanajn esperantistojn verki aŭ traduki pri la nunaj aferoj en Esperanton.

FJ 08 Amendo de UEA-statuto / UEA 定款改定

(9A2) la 9-a, 11:30 – 12:10 KI 37

prezido : Saito Tume 齊藤ツメ

raporto : Sibayama Zyun'iti 柴山純一

Ĉi-jare, la Statuto de Universala Esperanto-Asocio (UEA) estis amendita en kelkaj punktoj, kaj UEA-anoj estas petataj voĉdoni pri tio per poŝto. En la fakkunsido, oni klarigos, kio estis amendita, kaj kiel okazos lavoĉdonado. La plej ĉefa amendo estas, ke TEJO fariĝos aparta sendependa organizo dis de UEA, sed TEJO kaj UEA daŭre kunlaboros.

UEA 定款(Statuto)の改訂がありますが、それには UEA 会員の批准投票が必要です。日本大会の時点では投票締め切り以前なので、この改訂案の要点と投票手続きについて、大会参加者内の UEA 会員に知らせたいと思います。

FJ 09 Konstanta Kongresa Komitato de la Japana Esperanto-Kongreso /

日本エスペラント大会常置委員会

(9P1) la 9-a, 13:30 – 15:00 KI 22

Laŭ la rolo de KKK, komitatanoj debatas kaj decidas lokojn de la venontaj Japanaj Kongresoj kaj pri aliaj aferoj laŭ la regulo. Kunsidas la membroj kaj invititoj.

FJ 10 Studraporta Kunsido de JEI (Parto 1) / JEI 研究発表会 1

(9P1) la 9-a, 13:30 – 15:00 KI 37

1. SESIMO Masaya / 瀬下政也 (prelego en Esperanto / エスペラント講演)

TTT kun Esperanto tra la revuo <La Junuloj> kaj Epoko de IdĈ /

La Junuloj から見た WWW とエスペラント、そして IoE の時代

(要旨) ソーシャルメディアの発展は様々な効果をエスペラント語の運動にもたらしている。例えば 2013 年にはインターネットの交流がきっかけで、フィリピンで「フィリピン・エスペラント青年連絡会 (JEJ)」が結成された。また、Facebook では欧州、南アメリカ、アジアのエスペラント語の使用者がブータン人にエスペラント語を教える特設ページを作っている。

上記のような近年において見られる多様化は JEJ が発行する会誌 "La Junuloj" とネットの関わり合いをみれば前兆があったのだと理解できる。例えば、1994 年の "La Junuloj" ではメールアドレスは知名度が低く、「わかる人だけわかって」と持ち主の注意書きが添えられていた。しかし、1999 年になると大学が標準的にメールアドレスを持ち始め、京都、東京、神戸、北海道などの大学のエスペラント語団体の間でネットでの交流が促進される結果をもたらした。2004 年になると La Junuloj の媒体は紙ではなくデータへと変化した。

では、Internet of Everything (IoE) を迎えた今、どのようなことが期待できるのであろうか。例えば Pepper というロボットが開発された。このロボットに話者がアクセスすることにより、スクリーン越しにロボを動かし自由に他者とエスペラント語で会話できる。

このように IoE はエスペラントに新しいチャンスを与え続けている。

2. ISINO Yosio / 石野良夫 (prelego en la japana / 日本語講演)

diferenco inter PAG kaj PMEG / PAG と PMEG の違い

(要旨) Plena Analiza Gramatiko de Esperanto (PAG, 1935 年刊) と Plena Manlibro de Esperanta Gramatiko (PMEG, 2005 年刊) の違いを考察する。PAG は演繹的に説明を進め、PMEG は実例をとりあげてそれに解説を加えるという形式的な違いがあるが、ここでは内容に限る。PMEG はザメンホフの用例を重んじて、PAG に対しての正面切ったコメントをしていない。PAG もザメンホフ重視なので、違いが分かりにくいのが、以下の 2 点で違いが際立っている。

1. 語根の品詞性 (radikkategorio)

PAG では、語尾を有する語根は名詞、形容詞、動詞の性格を有すると規定し、それにより、合成語の作り方等の基本法則を説くが、PMEG では深入りしない。

2. 動詞の相 (aspekto)

PAG では aspekto を重視し、特に線動詞 (senrezultaj verboj) は -ita の形はとれないことを強調している。PMEG は aspekto はほとんど無視している。

言語をやさしくする方法は見た目で区別がつくようにすることだろう。接頭辞、接尾辞もその手段だが、-o が付いたら名詞、-a が付いたら形容詞、-j が付いたら複数、-n が付いたら対格、そして動詞は原形は -i で -as が現在形、と形で判断できる。形ではわからないのが、語根の品詞性、動詞の自動詞・他動詞の区分、動詞の aspekto 等である。辞書で、個々の単語ごとに覚えなければならない。自動詞、他動詞の区分はほとんど全ての辞書に記載されているが aspekto (点・線結・線) 表示は「エスペラント日本語辞典」が唯一の辞書だろう。

単語の特性を類型化し、型にはめることで造語等の意味を絞っていこうという PAG に対して、単語は不可知なものとして自由な使用に委ねようというのが PMEG の指針ではと思われる。

3. SANO Hiroshi / 佐野寛 (prelego en la japana / 日本語講演)

Rearanĝokesto por Prepozicioj / 前置詞の整理箱

(要旨) 前置詞は、日本人にとってエスペラント学習の最大難関の一つです。入門から少しあと初心者、前置詞に次々と遭遇します。無数の前置詞の果てしない泥沼に突入する予感！講師が、無限ではないよ、実は 33 語しかないよ、と云っても気休めです。33 語だって無秩序に覚えて行くのは辛い。そこで対策。前置詞群を、全貌が見えるように、交通整理できないか。

＜前置詞展望表を作成＞ 趣旨に沿う設計指針は、次の二つです。

- (1) 集合の基準。連想性の強い語群を、近接させたい。そこで反義語 (// で表示)、類義語、類音語、時/所/論理性などの適性、とか共通点を見つけてペアにまとめる。
- (2) 表中の「座席順」。頻度 (高→低) を重視；上段に初級語・下段に中級語を配置。アルファベット順 (= 従来型) にはこだわらない。・・・実施例を示します。

de // ĝis	en // el	sur // sub	antaŭ // post
kun // sen	inter // ekster	por // pro	je --- dum
al --- ĉe	super - preter	apud --- laŭ	tra --- trans
pri per	da ĉirkaŭ	kontraŭ --- malgraŭ	-krom anstataŭ

なお表の定員は、8×4=32 語なので、33 前置詞のうち最低頻度の po を棚上げした。

＜適用レベル＞ 対象は、初級・中級者 (= KER 検定 A2, B1, B2 相当)。

＜展望表の効用＞ 自分の達成度を自己測定：初級者には、前置詞を①使える；②知ってるが使いこなせない；③知らない；と判別して自己の上達度を判定できる。②を用例で集中勉強しましょう。中級者には③を減らすよう、がんばろう。自分がどの辺まで登ったか、全然見通しがきかない登山は、たとえ低い山でも苦行になります。「頂上が見える登山」ならばずっと楽しい。

FJ 12 Studraporta Kunsido de JEI (Parto 2) / JEI 研究発表会 2

(10P1) la 10-a, 9:15 – 10:45 KI 37

4. HAGIWARA Yoko (prelego en la japana / 日本語講演)

La vojo al Japanio de la lingvo Esperanto — Parto 2: Kanazawa /

エスペラントが日本に来た道 その 2 金沢

(要旨) 日本にエスペラントが来た道は

1. タンネンキルヒ (フランス) → 長崎ルート ミスレル 黒板勝美
2. (カナダ) → 金沢・岡山ルート マッケンジー、ガントレット
3. ウラジオストック → 東京 二葉亭四迷
4. ロンドン → 東京 (Review of Reviews) 吉野作造・神保 格ら

であるとされ 1 の長崎ルートについては長崎在住の盛脇保昌さんと小林司が 2003 年の第 90 回日本エスペラント大会 (亀岡) での研究発表会で発表している。

マッケンジー (D.R.McKenzie) はカナダ・メソジスト教会自給伝道師 (英語教師として自活しながらキリスト教を伝道する牧師) として 1887 年に日本に派遣された。同じ年に設立された官立第四高等学校 (金沢) の英語教師も勤めた。

1904 年 7 月 25 日から 8 月 13 日まで、日本の英語教師の質の向上と英語教授法の講座が第四高等学校で開催され、その講師の一人としてマッケンジーが招いたのが岡山第六高等学校のガントレット (G.E.L.Gauntlett) だった。

二人は旧知のなかでガントレットはマッケンジー宅にとまり、そのおりにマッケンジーがガントレットにみせたのが J.C.O'Conner 著「Esperanto, The Student's Complete Text Book」 (Review of Reviews 社) であった。

この二人は 1905 年に Zamenhof が Provizora Lingva Komitato を選んだときのメンバーに含まれている。[RO1956 年 4 月号 岡本好次「ガントレット氏とマッケンジー氏」運動 50 年史資料] マッケンジーが金沢で英語講座を開くにあたりなぜ岡山からガントレットを呼び寄せたのか。「一緒にエスペラントを学ぼう」と手紙を送っていたのはなぜか? 二人の接点を探っていたところ私家版「G.E.L.ガントレットの足跡と生涯」という貴重な資料の提供を友人より受け疑問が解明できた。

マッケンジーとエスペラントの関連についてはまだ謎も残るが第一弾の発表としたい。

5. IKAI Yosikazu (prelego en Esperanto / エスペラント講演)

Superrigardo: La Sankta Bibilo (1926), La Sankta Bibilo (2003) kaj Bibilo (2006) kaj aliaj / エスペラント旧新約聖書の大きな流れ

(要旨) La Sankta Biblio (聖書) が出版された 1926 年は、エスペラントが発表されてから 40 年にも満たない。もとより、比較が難しいが、これはきわめて早いと言うべきであろう。エスペラント人は例外なくバイリンガルかポリグロットで、すでに、旧新約聖書はヨーロッパの主要な国語で容易に入手できたはずだから、すくなくとも、旧新約全書のエスペラント版出版が急務であったわけではない。とはいえ、ひとつの言語にとって、聖書が読めるということは、その言語の価値をいやが応にも高める。識字教育に寄与する意味もある。エスペラント界内では識字教育はありえないにせよ、意識的に習得する言語という特異性からして、運動面、教育面での効果の大きさは否定しようがない。

ともかくも、エスペラント界は早い段階で聖書全巻を手に入れたが、その要因は三つ挙げられよう。ひとつは Peckover 姉妹による、旧約聖書出版費用の寄付申し出である。しかし、いうまでもなく、ヘブライ語を解するザメンホフの存在を抜きにしては語れない。彼がキリスト教徒だったら、ヘブライ語から訳すことは断念したに違いない。そもそも旧約聖書は、当然のようにラテン語訳からの重訳で訳されることが多かった時代に、ヘブライ語原典から訳すこと自体、大変なことだったはずである。最後の三つ目は、実務作業の舞台となった Brita Esperanto-Asocio (BEA) とイギリス人エスペラント人たち (俗に国内委員会という) の存在である。この三つのいずれが欠けても、La Sankta Biblio がコンピュータもない 1926 年の段階で日の目を見ることはありえなかったろう。

FJ 11 Ĝenerala Kunsido de JEI / JEI 会員総会

(9P2) la 9-a, 15:10 – 16:10 KI 22

1. Saluto de la prezidanto,
2. Sinprezento de la estraranoj,
3. Honorigo de longdaŭraj membroj,
4. Raporto en la lasta jaro kaj plano en ĉi tiu jaro de JEI,
5. Aldonaj raportoj kaj planoj de la fakoj,
6. Demandoj kaj respondoj.

6.4 Programeroj fare de la Kongreso 大会主催番組

FK01 Enkonduka kurso de Esperanto / 公開エスペラント入門講座

(8P1) la 8-a, 14:30 – 16:00 KI 23

Lerno por komencantoj / 学習・初心者番組

Publika enkonduka kurso de Esperanto. Ekde ABC s-ino Aleksandra Watanuki gvidos ĝin.

市民向けの入門講座です。エスペラント語を ABC から。講師はアレクサンドラ綿貫さん。

FK02 Parolu Esperante kun alilandanoj / 外国人と話そう！

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 23

Lerno por komencantoj / 学習・初心者番組

En tiu ĉi ŝanco parolu esperante kun alilandanoj.

大会のこの機会に外国人とエスペラントで話してみましょう。

FK03 Por kio ni lernu Esperanton / 何のために私たちはエスペラントを学ぶのか

(9P1) la 9-a, 13:30 – 15:00 KI 23

Prelego por komencantoj / 講演・初心者番組

Por daŭrigi lernadon de Esperanto necesas kompreni la signifon de ĝi en frua tempo. S-ro Kitagaŭa Syozi parolos en la japana pri siaj sperto kaj pensoj rilate al nia lingvo.

北川昭二さん(福井エスペラント会)の講演。“何のために私たちはエスペラントを学ぶのか”エスペラントの学習を続け自分のものにするには、早い段階でその意義をしっかりとつかんでほしい。長年学び続けてきた思いを語ります。

FK04 Prezento de la filmo: Plena Rondo–Leaving Language (70-minuta) /

映画「言語の壁を越えて」(70分) (kun japana subtitolo / 日本語字幕付き)

(9P1) la 9-a, 13:30 – 15:00 KI 25

*Estos la 2-a prezento en la 10-a (FK07) / 翌 10 日に 2 回目の上映があります。(FK07)

S-ino Freeman Tomoko, filmartisto, loĝanta en Britio, faris dokumentan filmon pri Esperanto. Ŝi decidis, ke ŝi mem eksperimente ellernos Esperanton en 60 tagoj. Ŝi intervjuis japanajn esperantistojn, vizitis kunvenojn de Esperanto-Societon de Kawasaki, kaj partoprenis en la UK en BonAero kaj eĉ sukcesis intervjui kun la prezidanto de UEA, Mark Fettes.

Vi povas vidi antaŭanoncifilmon : <https://vimeo.com/161531799>

映像アーティストの Freeman Tomoko さん(現在イギリス・リバプール在住)は、自ら 60 日でエスペラントを習得するという目標を立て、日本のエスペ란ティストたちへのインタビューや、川崎エスペラント会学習会、アルゼンチン世界大会に参加するなどして、70 分のエスペラントを主題にしたドキュメンタリー映画を制作しました。予告編は次のサイトで見られます。

<https://vimeo.com/161531799> (日本語字幕付き)

この映画は劇場上映を目指して、現在ニューヨークや世界各地での映画コンクールに出品中です。製作直後のこの機会に鑑賞することができることは幸運だと言えます。日本語字幕付きですのでどなたで鑑賞することができます。上映に先立ち、この映画のいきさつなど、北川郁子さんから説明があります。

FK05 Esperanta prelego (planata) / エスペラント講演 (予定)
(9P2) la 9-a, 15:10 – 16:10 KI 23

FK06 Pensu pri internaciaj kongresoj / 国際大会を考える
(10A1) la 10-a, 9:15 – 10:45 KI 22

En la jaro 1965 Universala Kongreso okazis en Tokio kaj Internacia Junulara Kongreso okazis en Ĝigao unuafoje en japanio. Kun tiamaj junuloj interŝangu siajn spertojn kaj opiniojn pri "Internacia Kongreso". En decembro ĉi-jare okazos la 35-a komuna seminario en Osaka kaj Kioto.

1965 年、日本で初めて世界大会が東京で、青年大会が滋賀県で開催されました。当時の青年たちとともに今後の国際大会、行事について一緒に考えてみましょう。今年 12 月に第 35 回東アジア合同セミナーが、大阪・京都で開催されます。

FK07 Presentado de la filmo: Plena Rondo–Leaving Language (70-minuta) /
映画「言語の壁を越えて」(70 分) (kun japana subtitolo / 日本語字幕付き)
(10A1) la 10-a, 9:15 – 10:45 KI 25
La 2-a prezentado de FK04.
前日の FK04 の再演です。

6.5 Programeroj laŭ varbado (fakkunsidoj) 募集番組(分科会)

FV01 SAT en Japanio / SAT 日本

(SAT = Sennacieca Asocio Tutmonda 世界無民族性協会 または 国民性なき全世界協会)

(8P1) la 8-a, 14:30 – 16:00 KI 26

Movado / 運動

SATanoj kunsidu por diskuti pri nia agado ĉefe por la venonta Kongreso en Seol. Ne-SATanoj bonvole partoprenu por scii kio estas SAT kaj kiel SAT agadas.

FV02 Parkera kantado de La Espero / 暗記で歌うエスパーロ (前半)

(8P1) la 8-a, 14:30 – 15:10 KI 33

Movado / 運動

Societo por kanti La Esperon parkere / エスパーロを暗記で歌う会

La Espero, la himno de Esperanto, estas tre grava por Esperanto kaj Esperanto-movado, sed nur malmultaj povas kanti ĝin parkere. En tiu ĉi kunsido ni kantos kaj kantos, ĝis ĉiuj povos memori la poemon. Al la sukcesintoj, ni donos atestilon.

Kunsido de la eldonejo Horizonte / ホリゾン出版分科会 (後半)

(8P1) la 8-a, 15:20 – 16:00 KI 33

Movado / 運動

Eldonejo Horizonte / ホリゾン出版

Horizonto estas persona eldonejo de Hori Jasuo, tamen la plej aktiva eldonejo en Japanio, eldonante po 3 librojn ĉiun jaron. Hori verkas, tajpas, desegnas, fotas kaj eldonas. Li parolos pri sia agado en tiu kampo.

FV03 Kantu en Esperanto ! / エスペラントで歌う会

(8P2) la 8-a, 16:10 – 17:40 Halo (HO51)

Muziko / 音楽

Tiuj, kiuj amas kantadon en Esperanto ludos koruson kun piano en la Kongreso sub la gvido de la direktanto Makino Micuo. Ni lernos la kanton Rekvieto 「鎮魂の歌」 kaj aliajn. Ĝojigu vin en Esperanto-kantado.

歌うことのお好きな人は一緒にピアノの伴奏付きでの歌を練習、歌いましょう。

今回のテーマ曲は

- ① 東日本大震災犠牲者に捧げる「鎮魂の歌」
- ② 「八ヶ岳エスペラント館のうた」
- ③ モットウのメロディーによる“La Espero” です。

そのほか、楽しい小曲もあります。

※これ以外の時間帯に練習時間を設けます。詳しくは裏表紙をご覧ください。

FV04 Ĝenerala Kunsido Jara de ILEI-JP / ILEI 日本支部・年次総会

(8P2) la 8-a, 16:10 – 17:40 KI 23

Fako / 専門

Japana Sekcio de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj

/ 国際エスペ란ティスト教育者連盟日本支部

Ĉi tiu kunsido servas por la ĝenerala kunsido de ILEI-JP. Estonta ano estas bonvena.

会員が一堂に会する又とない機会です。限られた時間内で効率よく話し合いをし、直接交流を深めましょう。会員以外の方の参加も歓迎します。

FV05 Fakkunsido de Kristanoj / キリスト者分科会 (カトリック、プロテスタント共同)

(8P2) la 8-a, 16:10 – 17:40 KI 24

Fako / 専門

Japana Asocio de Kristanaj Esperantistoj / 日本キリスト者エスペラント協会

Kunsido de kredantoj en la Konfeso de la Apostoloj kun mallonga Diservo al Jesuo Kristo laŭ programo. Komunikigo de atestoj. Ni preparas printaĵon el la Biblio aŭ Himnoj. Tie ni donacos libron la Sankta Biblio en Esperanto al la lernejo memore de nia kongreso.

使徒信条を信じるキリスト者の集まりです。エスペラントと日本語を使います。

エスペラントによる礼拝、(賛美、交読、祈り、奨励、献金など)のあと証の分かち合いをします。エスペラント訳の聖書箇所や賛美歌は刷り物を配布。

日本キリスト者エスペラント協会から ヴォーリス学園にエスペラント訳聖書を贈呈します。

FV06 Internacia Esperanto-Sumoo / 国際エスペラント相撲 (本を読もう)

(8P2) la 8-a, 17:00 – 17:40 KI 25

Movado / 運動

Esperantistoj devas legi Esperanto-librojn, sed tio estas malfacila. Multaj emas elekti facilajn vojojn, ekzemple spekti televidon kaj legi japanlingvajn novelojn. Partoprenante en la Internacia Esperanto-Sumoo, vi povos venki viajn tiun emon kaj maldiligentecon. Vi legu kun 250 homoj el 30 landoj, kuraĝigante unu la aliajn, por ke vi povu ĝui Esperanto-libron kaj plialtigi vian Esperanto-kapablon.

FV07 Esperanto-Populariga Asocio / エスペラント普及会 (EPA)

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 21

Movado / 運動

Esperanto-Populariga Asocio, laŭ la kaplitteroj estas nomata EPA [E-Po-A]. Ĝi komencis funkcii en la 14a jaro de Tajŝoo [1923], kiam la Kunfondinto de Oomoto, Onisaburo DEGUĈI adoptis Esperanton al Oomoto kaj tuj ekigis Studrondon de Esperanto.

EPA daŭre penadas disvastigi Esperanton per jenaj laboroj: aranĝo de Fakkunsido ĉe Universalaj Kongresoj kaj Azia Kongreso de Esperanto, partopreno de delegitaj reprezentantoj en Japana Kongreso kaj Kansaja Kongreso de Esperanto, invito al kaj organizo en Kameoka de Japanaj Kongresoj [kvarfoje, en la jaroj 1973, 1983, 1993 kaj 2003] ktp.; krome ĝi prilaboras kaj vendas esperantajn librojn, organizas kurskunvenojn de Esperanto, eldonas ankaŭ organon Nova Vojo.

FV08 Japana Asocio de Blindaj Esperantistoj / 日本盲人エスペラント協会

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 22

Prelego / 講演

Prelegos s-ro Roy Bishwajit (blindulo el Bangladeŝo). Li nun estas instruisto de la Blindula Lernejo de Gubernio Ŝiga. (en la japana)

講演会を開催します。講演者は、(社福)国際視覚障害者援護協会の留学希望者選考で選ばれ、バングラデシュのダッカ大学を退学し、高知県立盲学校に留学。あん摩、はり、きゅうの国家資格を取得後、筑波大学理療科教員養成科を経て、滋賀県立盲学校に教員として就職したロイ・ビショジト氏です。現在まで、日本の多くの盲学生の教育に当たっている傍ら、NPO 法人ショブノを立ちあげ、バングラデシュの視覚障害児に教育のための奨学金を提供したり、点字器などを寄贈しています。高知盲学校在学中にエスペラントを学び、JABE 会員です。2015 年には、視覚

障害者支援総合センターのチャレンジ賞や埼玉県の高保己一貢献賞を受賞しています。バングラデシュの視覚障害者が置かれている現状や、同国との国際協力事業として何ができるのかなどについて示唆が得られると思います。ふるってご参加ください。

1. (社福)国際視覚障害者援護協会 (IAVI) の奨学制度:

教育環境・就労機会に恵まれない国々の若い視覚障害者に日本で勉学する機会を提供し、経済的自立を可能にする職業としての理療（あん摩・マッサージ・指圧、鍼・灸）の施術技能やコンピュータを活用した IT 技術などを習得してもらうことを目的にしている。

2. 視覚障害者支援総合センターのチャレンジ賞:

社会貢献活動を積極的に行っている若い女性を励まし応援するための賞として 2003 年に設けられたサフラン賞と同じ目的の男性版として視覚障害コミュニケーション機器メーカー KGS 株式会社の援助を受けて設けられた賞。

3. 高保己一(はなわほきいち)賞:

江戸時代後期に活躍した埼玉県出身の全盲の学者、高保己一を記念して埼玉県が平成 19 年度から送っている賞。

FV09 Fakkunsido de Scienco kaj Medicino / 科学・医学分科会

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 24

Fako / 専門

Japana Esperanta Sciencista Asocio (JESA) kaj Japana Esperanta Medicina Asocio (JEMA)

日本エスペランチスト科学者協会および日本エスペラント医家協会

Nia fakkunsido traktas sciencon kaj medicinon. Iun ajn, kiuj havas intereson pri scienco aŭ medicino, bonvenigas ni. Ĉi-fojaj temoj estas jene:

1. Tema pri Esperanta kontribuo al multolingva edukado. Principe, nia Esperanto havas kapablecon asisti lernadon por variaj lingvoj. Sed ankoraŭ ne sufiĉaj estas la eksperimentoj, bedaŭrinde.
2. Raportoj pri ĉi-jaraj UK kaj Internacia Medicina Esperanto-Konferenco (IMEK).

FV10 Ĝenerala kunsido de JBLE / 日本仏教エスペランチスト連盟総会

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 25

Fako / 専門

Japana Budhana Ligo Esperantista / 日本仏教エスペランチスト連盟

Diskuto pri agadoj de Japana Budhana Ligo Esperantista.

(malfermata ĉefe al membroj de JBLE, sed ankaŭ al tiuj, kiuj volas aliĝi al JBLE.)

FV11 Fakkunsido de Goo / 囲碁分科会

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 26

Fako / 専門

Japana Esperantista Go-Asocio / 日本エスペランチスト囲碁協会

“GOon per Esperanto, Esperanton per GOo.” Kiel unu el la plej malnovaj tabul-ludoj, GOo havas riĉan kulturon kaj ankoraŭ eblecon por novaj strategioj kaj taktikoj.

Komencantoj estos bovenigitaj per afabla gvido kaj donacoj de portebla ludilo kaj enkondukanta libro. Spertuloj povos provi ludojn kun komputila programo, “Zenito (TENĈOU NO GO)”.

FV12 Fari sapon per manoj / 手作り石けん

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 41

Kulturo / 文化

Ni faru sapojn! Manfarita sapo ne nur estas afabla por haŭto, sed ankaŭ por medio. Kun viaj ŝatataj koloro kaj aromo vi povos fari vian propran sapon. Kiel donaco, la sapo donos plezuron al ricevontoj.

お肌に優しいだけではなく、環境にも優しい石けんを手作りしてみませんか？好きな色と香りを付けられます。プレゼントにも喜ばれますよ♪（参加される方は材料費実費が必要です。）

FV13 EKAROJ / エスペラントアマチュア無線の会

(9A2) la 9-a, 10:40 – 12:10 KI 42

Fako / 専門

Esperanta Klubo de Amatora Radio en Japanio

Esperanto-komunikado etera kaj reta ligas la mondon. Aktiva kontaktojn sur la eteo kaj interreto.

FV14 Monto Ĝua Grupo / エスペラント山楽会

(9P1) la 9-a, 13:30 – 15:00 KI 42

Fako / 専門

Ni grimpu monton kun verda standardo!

エスペラント緑星旗を持って、山に登ろう。外国の山へも。外国の仲間と！

FV15 Brajligante legu libron / 点訳しながら本を読もう

(9P3) la 9-a, 16:20 – 17:50 KI 22

Fako / 専門

Grupo de Ses Punktoj kaj Administra Komitato pri Brajlopresilo de JABE

エスペラント点訳会・JABE 点字プリンター管理委員会 共催

La celo de "Grupo de Ses Punktoj" estas helpi blindajn Esperantistojn per brajligo de diversajn dokumentojn. En la fakkunsido ni prezentos komputil-programojn senpagajn por aŭtomata brajligo. Per tiaj programoj vidantoj povas brajlighi sen scio de brajlo. La senpagajn programojn oni povas akiri el interreto. Ni donos la adresojn. Legu Esperantajn librojn brajligante.

「エスペラント点訳会」の目的はさまざまな文書を点訳することによって視覚障害者エスペランティストの活動を助けること。分科会で紹介するのは、文書を自動的に点訳するソフトとその使い方。点字の知識がなくても点訳できます。必要なソフトはインターネットで無料で入手できます。点訳しながらエスペラントの本を読みませんか。

FV16 Budhana Fakkunsido / 仏教分科会

(9P3) la 9-a, 16:20 – 17:50 KI 23

Fako / 専門

Japana Budhana Ligo Esperantista / 日本仏教エスペランティスト連盟

Temas ĝenerale pri budhismo; ni diskutos, demandos-respondos, babilos pri diversaj temoj. Ni provos sutrolekadon en Esperanto. Ankaŭ ne-budhanoj estas bonvenaj. Partoprenantoj ricevos senpage libreton pri budhismo.

FV17 Fakkunsido de Briĝo / ブリッジ分科会

(9P3) la 9-a, 16:20 – 17:50 KI 25

Fako / 専門

Ĉiuj kiuj interesiĝas kaj scivolemas pri la kartoludo briĝo povas aliĝi al la kunsido eĉ sen scio pri ludo.
Oni gvidos en la ludo plej facila klarigo.

エスペラントでブリッジを楽しむ会

6.6 Bonvenigaj programeroj de lernantoj de Vories Gakuen

Blovmuziko / ヴォーリズ学園近江兄弟社高等学校吹奏楽部演奏

(9P0) la 9-a, 12:30 – Salono 2

昼休みの時間に演奏します。

Te-servo / ヴォーリズ学園近江兄弟社高等学校茶道部呈茶

(9P1) la 9-a, 13:30 – 15:30 KI 34 (希望館 3 階和室西(奥))

Vi povas trinki teon kun japana dolĉaĵo por 500 enoj.

和菓子つきのお茶席券を 500 円で販売します。

Koruso / ヴォーリズ学園近江兄弟社高等学校合唱部合唱

(10A1) la 10-a, 9:15 – 9:30 Halo (HO51)

芹野さんの講演の前に出演します。

7. Salonoj

7.1 Salono 1

大会期間中 KN11 高校西館 1 階大教室

Kongresa akceptejo	大会受付	
Kongresa librovendejo	大会書店	
Deponejo de valizoj	スーツケース預かり	
Portempa poŝtoŝeĵejo	出張郵便局 9 日 10 時～16 時	10 日昼頃ゆうパックの受付
Poŝtomarkoj-vendejo	記念切手・記念封筒販売	
Memorfoto-disdono	記念写真の引換券との交換	9 日 16:00 交換開始

7.2 Salono 2

大会期間中 KY11 教育会館 1 階（文化庁の登録有形文化財・観光客の見学あり）

Budoj kaj Ekspozicioj.

- ・エスペラントの世界 購読受付など
- ・エスペラントサービス エスペラントロゴ入り文房具
- ・名古屋エスペラントセンター

Nagoja Esperanto-Centro (NEC)*en Salono montras siajn funkciojn.

(1) bibliotekan pri konvervataj libroj kaj gazetoj en la oficejo de NEC;

(2) eldonejan per la produktaĵoj de NEC;

(3) libroservan kun stokoj de novaj kaj malnovaj libroj; kaj vendos librojn.

- ・エスペラント訳聖書訳の主な歩み Biblio 90-jara 研究発表関連展示
- ・ホリゾント出版 本の展示と販売など
- ・バラ Fraŭlino 額入り写真の販売
- ・NPO 法人エスペラントよこはま
- ・アジア大会、来年の日本大会の受付など

Bonveniga blovmuziko per lernantoj de Vories Gakuen

- ・近江兄弟社高等学校生徒による吹奏楽歓迎演奏 9 日 12:10～13:30

Lunĉo-didono

- ・弁当の引換券との交換
- ・弁当廃容器の回収

Babilejo / Ripozejo ここで弁当を食べていただけます。

7.3 Salono 3

大会期間中 HY11 ハイド館 1 階（文化庁の登録有形文化財・観光客の見学あり）

Babilejo / Ripozejo. ここで弁当を食べていただけます。廃容器は所定の回収容器に。

※Salonoj は原則として学園内でのプログラム終了時まで開けています。10 日は 13:30 で終了です。

8. Lunĉo, Foto, Bankedo, Postkongresa Turismado

8.1 Lunĉo

Vi povos ricevi lunĉon en Salono 2.

Salono 2 (教育会館) で弁当引換券と交換でお受け取りください。弁当は、Salono 2, Salono 3 や、校舎周辺のテラスなどで食べていただけます。食べ終わった弁当箱は、必ず所定の回収袋に入れてください。

8.2 Foto

En la 9-a de okt. 10:15 – 10:30 (post la inaŭguro), en la interna korto sude de Hon-kan.

Vi povos ricevi la foton je 16:00 en la sama tago.

9 日午前の開会式後、本館南側の中庭で記念撮影をします。（雨天の場合は礼拝堂内）写真は、当日 16 時より Salono 1 で写真交換券と引き換えで受け取れます。

8.3 Bankedo

En la 9-a de okt. 18:30 – 20:30, ĉe Green Hotel.

懇親会は 9 日 18 時 30 分から「グリーンホテル Yes 近江八幡」2 階大宴会場「白雲の間」で。

- ・番組終了後、ホテルのマイクロバスの送迎があります（18 時ごろから・無料）。
- ・大宴会場入り口で Bankedo 券を座席券と交換してご入場ください。同席したい人がいれば、一緒にお越しください。可能な限り対応します。

8.4 Postkongresa Turismado

La buso ekveturos je 13:00 en la 10-a de okt.

大会後観光は、最終日 10 日の 13 時にバスで出発します。（バス乗り場は別途ご案内します）

9. Premioj

9.1 Premio Ossaka

Memore al s-ro OSSAKA Kenji, kiu fondis JEI en 1919, la Premio Ossaka estas donata ĉiujare al esperantisto, kiu kontribuis rimarkinde por la movado.

En la jaro 2016 la komisiono de la premio aljuĝis la premion al la grupo Nun-vortoj, konsistanta el la triopo Hirotaka Masaaki, Yamakawa Shuichi kaj Sibayama Zyun'iti. La grupo celas esplori kaj proponi esperantajn esprimojn en la moderna vivo, i.a. per esperantigo de la Japana Konstitucio.

9.2 La literatura Konkurso de JEI

Al la Literatura Konkurso de JEI por 2016 venis entute 6 verkoj--- 2 originalaj kaj 4 tradukaj. El ili, la juĝantoj (Sibayama Zyun'iti kaj Doi Ĉieko) asignis jenajn 3 premiojn.

En Branĉo Originala,

la 3-an premion ricevas Hori Jasuo pro "Nia mirinda vojaĝo".

En Branĉo Traduka,

la 2-an premion ricevas Aida Kiyoshi pro "Rakontis steloj iunokte",

kies originalo estas de Ogawa Mimei (小川未明「ある夜の星たちの話」),

la 3-an premion ricevas Jamaŝita Toŝihiro pro "La Megalopolo kun Mistero",

kies originalo estas de Macumoto Tai (松本泰「謎の街」).

10. Longdaŭraj membroj de Japana Esperanto-Instituto

50-jaraj membroj dekde 1966, 6 membroj

Kitagawa syozi	北川 昭二	福井県
Simada sunao	島田 素直	長崎県
Tanaka yosino	田中 吉野	埼玉県
Tomo naoki	塘 直樹	千葉県
Toriyama yosiharu	鳥山 芳春	東京都
Yamamoto tomiko	山本 登美子	兵庫県

30-jaraj membroj ekde 1986, 24 membroj

Baba emiko	馬場 恵美子	北海道
Hayakawa yosinori	早川 吉則	神奈川県
Hukuda toshihiro	福田 俊弘	埼玉県
Hukui keiiti	福井 敬一	茨城県
Hukui syouko	福井 聖子	茨城県
Itabasi mituko	板橋 満子	神奈川県
Itimura sirou	市村 志郎	東京都
Koyama masayuki	小山 雅幸	東京都
Kurihara megumu	栗原 徳	福岡県
Kuroyama yukio	黒山 幸男	静岡県
Matukawa kazuya	松川 一也	大阪府
Miura nobuo	三浦 伸夫	兵庫県
Muraoka kenzi	村岡 謙二	山形県
Nabesima hiroyuki	鍋島 博之	高知県
Nakazima motoko	中嶋 元子	東京都
Nemoto kiyosi	根本 淳司	東京都
Saitou humio	斉藤 文夫	埼玉県
Segawa yosiko	瀬川 喜子	神奈川県
Tabuti yasuo	田淵 八洲雄	兵庫県
Takahasi yositeru	高橋 嘉輝	東京都
Takayama hideki	高山 秀樹	福岡県
Takeuti tisako	竹内 知佐子	静岡県
Tiba syunsuke	千葉 俊介	東京都
Yamawaki haruo	山脇 治夫	埼玉県

11. Forpasintoj

Japanaj esperantistoj lastatempe forpasintaj (nomo: familia +persona)

nomo	ĉinideograme	naskiĝo	forpaso	aĝo	loĝloko
Takayama zyo	高山 淨	1915-09-29	2006?		神奈川県
Kamimura ryo	上村 亮	1963-04-06	2014?		埼玉県
Nakamura Masasi	中村 正司	1946-11-17	2015-09	68	福岡県
Takehana To	竹花 人	1921-08-03	2015-10-28	94	大阪府
Sigetome hirokazu	重留 大量	1933-03-30	2015-12-15	82	東京都
Tuge mitihiko	柘植 巳知彦	1953-06-27	2015-12-31	62	愛知県
Kasai Makiko	笠井 満喜子	1942-01-14	2016-01-20	74	神奈川県
Ŝikimori Sumi	飾森 すみ	1929-09-06	2016-03-04	86	千葉県
Yamasita susumu	山下 晋		2016-03-04	78	大阪府
Manabe Hirochika	眞鍋 廣近	1935-11-18	2016-03-17	80	大阪府
Miyati Satosi	宮地 聖	1928-01-26	2016-03-24	86	愛媛県
Matubara hatirou	松原 八郎	1922-10-25	2016-04-07	93	大阪府
Nakai Tuneo	中井 恒夫	1929-01-16	2016-04-10	87	東京都
Andou hiroshi	安藤 博	1932-10-22	2014-04-12	81	神奈川県
Kobayashi Yukio	小林 幸雄	1945-01-15	2016-04-23	71	東京都
Matsuta Hisako	松田 久子	1913-01-15	2016-04-24	103	宮城県
Suzuki Masumi	鈴木 ますみ	1938-10-04	2016-05-04	78	東京都
Takezaki Mucko	竹崎 睦子	1940-06-25	2016-06-03	75	愛知県
Isobe Shosaku	磯部 晶策	1926	2016-07-22	90	愛知県
Nobutani Toshiaki	信谷 敏昭	1947-06-17	2016-09-05	69	広島県
Tanizaki atuteru	谷崎 篤輝	1941-08-15	2016-09-09	75	福井県

12.1 La Espero

La Espero

Movo de marŝo



1) En la mon - don ve - nis no - va
2) Sub la sank - ta sig - no de l' es -
3) Sur neŭ - tra - la lin - gva fun - da -



sen - to, Tra la mon - do i - ras for - ta vo - ko; Per flu -
pe - ro Ko - lek - ti - ĝas pa - caj ba - ta - lan - toj. Kaj ra -
men - to Kom - pre - nan - te u - nu la a - li - an, La po -



gi - loj de fa - ci - la ven - to Nun de lo - ko flu - gu ĝi al
pi - de kres - kas la a - fe - ro Per la - bo - ro de la es - pe -
po - loj fa - ros en kon - sen - to U - nu gran - dan ron - don fa - mi -



lo - ko. Ne al gla - vo san - gon so - i - fan - ta Ĝi la
ran - toj. For - te sta - ras mu - roj de mil - ja - roj In - ter
li - an. Ni - a di - li - gen - ta ko - le - ga - ro En la -



ho - man ti - ras fa - mi - li - on; Al la mond' e - ter - ne mi - li -
la po - po - loj di - vi - di - taj; Sed dis - sal - tos la obs - ti - naj
bo - ro pa - ca ne la - ci - ĝos, Ĝis la be - la son - ĝo de l' ho -



tan - ta Ĝi pro - me - sas sank - tan har - mo - ni - on.
ba - roj Per la sank - ta a - mo dis - ba - ti - taj.
ma - ro Por e -



ter - na ben' e - fek - ti - vi - ĝos.

12.2 La Tagiĝo

La Tagiĝo



1) A - gor - du la brus - tojn, ho, ni - a fra - tar', Por
 2) Post lon - ga mi - gra - do sur dor - na la voj' Mi-
 6) En ĉi - u mond-par - to, en ĉi - u ter - zon', En



no - va, pli vi - gla jam kan - to! Ĝi so - nu po - ten - ce de
 na - cis nin on - doj de l' ma - ro; Sed ven - kis ni i - lin kaj
 ko - roj de cen - toj da mi - loj, Jam vi - bras por ni - a sa-



mon - toj al mar', A - non - cu al ĉi - u dor - man - to. Ta-
 ve - las kun ĝoj' Al ver - da ha - ven' de l' ho - ma - ro. Post
 lu - to re - son', Do kan - tas de l' te - ro ni fi - loj: Ta-



gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La om - broj de l' nok - to for-
 lon - ga ba - ta - lo, mal - dol - ĉa tur - ment', La ste - la stan - dar - do jam
 gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La om - broj de l' nok - to for-



ku - ras el mond'! Ta - gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La
 flir - tas en vent'. Post lon - ga ba - ta - lo, mal - dol - ĉa tur - ment', La
 ku - ras el mond'! Ta - gi - ĝo, ta - gi - ĝo ra - di - as en rond', La



om - broj de l' nok - to for - ku - ras el mond'!
 ste - la stan - dar - do jam flir - tas en vent'.
 om - broj de l' nok - to for - ku - ras el mond'!

12.3 Preĝo por Paco

Preĝo por Paco

(Heiwa)

William Merrell Vories (1880-1964)

trad. SIMATANI Takesi

Es - tu sa - ĝe - co sur la ter'. Es - tu Sin - jo - ro en ĉi -
Sen ek-zal - ti - ĝo en e - rar', es - tu tran - kvi - lo en la
Ĝo - ju fe - li - ĉon de a - mik'. Ĉi - am ni plo - ru en kun -
Ĉe - su mi - li - ton por mal - ŝpar'. Kaj ni la - bo - ru por kons -

el'. Es - tu bon - fa - ro ni - a cel'. Es - tu ho - me - co en pros - per'.
pac'. Es - tu ni ĉi - am sen aŭ - dac'. Di - o nin gar - du de a - var'.
sent'. I - ru kun ho - mo en tur - ment'. Ti - mon for - pe - las ko - mu - nik'.
tru'. Hej - mojn de Li ple - ni - gu lum'. Pa - con al ni, Di - in - fa - nar'.

A - MEN.

13. Agoj ĉe urĝaj aferoj 緊急時の対応

1. 学園担当者の指示に従う Sekvu instrukciojn de Profesiulo de Vories Gakuen

ヴォーリズ学園において危機対応マニュアルがあります。学園が対応を始めた場合は、学園の指示に従ってください。

Estas manlibro kontraŭ urĝaj aferoj en Vories Gakuen okaze de krizo. Kiam la lernejo komencis la pritraktadon, bonvolu sekvi la instrukcion de lernejo.

2. 名札の保持 Kunportu la nomkarton ĉiam

ヴォーリズ学園においては不審者の対応にマニュアルが定められており、職員は名札（入門許可証）を首から下げています。大会参加者・関係者も受付で渡す名札を首から下げるなど見やすいように保持して下さい。

La manlibro de Vories Gakuen difinas agojn kontraŭ suspektindaj personoj. Kongresanoj bonvolu kunporti la nomkarton.

3. 疲れたときの休養室の利用 Ripozu en la ripozejo se vi estas laca

KI36 希望館 3 階和室西側（手前側）を休憩室として、また、小さなお子さんをお連れの方の部屋として準備しています。疲れたときなどご利用ください。

Estas la ripozejo, japanaeska ĉambro KI 36, okcidente en la 3-a etaĝo de Kibou-kan. Ĝi estas preparita ankaŭ kiel ĉambro por tiuj kun infanoj. Bonvolu uzi la ripozejon se vi estas laca.

4. 重篤なケガや発病の場合の救急車の手配 Uzo de ambulanco

近くの大会実行委員等にお知らせください。救急車を手配します。HO11 本館 1 階サポーターズルームを実行委員会の部屋としていますので、到着まではここで待機していただきます。治療等にはご自分の健康保険をご使用ください。

Bonvolu sciigi al LKK-anoj ktp. en la kazo de serioza situacio. Ni aranĝos ambulancan. Ĝis la alveno vi povos atendi ambulancan en la ĉambro HO11, “Supporters room” (ĉambro de LKK) en la 1-a etaĝo de Hon-kan. Tiukaze, bonvolu uzi vian propran sano-asekuron.

14. Kiel kunvivi kun blinduloj

盲人/視覚障害者と接するには…

KIEL KUNVIVI KUN BLINDULOJ/VID-HANDIKAPITOJ

私たち盲人/視覚障害者エスペ란ティストは、エスペラントの大会や合宿などに、同伴者なしで参加します。小さなことばかりですが、手助けの必要なことがいくつかあります。みなさまのご協力をお願いいたします。

Ni, blindaj/vid-handikapitaj Esperantistoj partoprenas sen akompananto Esperanto-eventojn. Al ni necesaj helpoj estas nur tre etaj aferoj. Ni esperas ke vi, esperantistoj, helpos nin, dum Esperanto estas la lingvo por realigi la homajn rajtojn de ĉiu de la mondo.

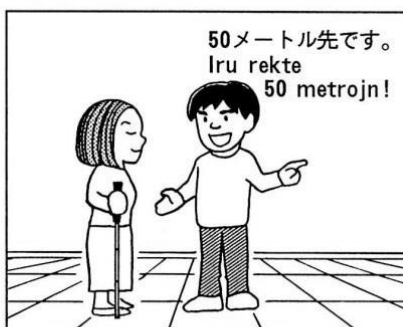


◀ 愛のひと声を…

あなたの方から先に声をかけてください。(目の不自由な人は、声を聞いて、あなたの所在や方向を知ることができます。)

● ALPAROLU UNUE DE VI

Alparolu unue de vi al blindulo. (Aŭdinte vian voĉon la blindulo povas ekscii vian ekziston kaj situon.)



◀ 道などをきかれた場合は…

「右何メートル先の右側にあります」などと具体的に言ってください。(「向こうの方」とか「東・西」ではわかりません。)

● POR INSTRUKCII VOJON

Klarigu konkrete, ekzemple: “Iru 50 metrojn rekte kaj vi trovos ĝin en via dekstra flanko.” (Ne diru “en tiu direkto” nek “oriente/okcidente”. Tio komprenigas nenion.)



◀ いっしょに歩いて道案内するときは…

盲人の白杖を持たない方の手であなたの腕のひじの上あたりを軽く握らせて、あるいはあなたの肩に触れさせて、盲人の歩調に合わせて歩いてください。引っ張られると盲人は不安になります。

● POR AKOMPANE GVIDI

Faru ke la blindulo leĝere tenu vian brakon aŭ ŝultron per la mano, en kiu la blindulo ne portas la blankan bastonon. Kaj marŝu laŭ la ritmo de la blindulo, sed ne tiru la blindulon.



◀ 階段の上がり・下がり…

階段の前に来たら、「上がります」とか「下がります」とか、ことばで知らせてくれると助かります。

● ĈE ŜTUPARO

Ĉe ŝtuparo voĉe anoncu “Ni iros supren / malsupren.” Tio helpas multe.



◀ 椅子をすすめる場合は…

椅子がどこにあるか、ちょっと触れさせてください。椅子の位置と向きがわかれば十分です。

● POR MONTRI SIDLOKON

Faru ke la blindulo tuŝu la dorson de la seĝo. Per tio la blindulo komprenos la situon kaj direkton de la seĝo.



◀ 物の位置を教える場合は…

時計の文字盤の上に物があると考えて示してください。「9時のところにジュースがあります」というように。「そこにあります」ではわかりません。）

● POR SCIIGI SITUOJN DE OBJEKTOJ

Montru la situojn kvazaŭ ili estas sur horloĝo. Ekzemple: "Suko estas je la naŭa horo." (Ne diru: "Tie.")



◀ 席をはずすときは…

かならず、声をかけてください。黙って席をはずされると、いなくなった人に話しかけることがあります。

● KIAM VI FORIRAS DE TABLO

Nepre anoncu voĉe: "Pardonon. Mi iros por telefoni." ktp. Se ne, la blindulo alparolus al vi ne-estanta tie.



◀ バイキング形式の食事では…

盲人を席で待たせ、料理を取ってきてください。あるいは従業員を呼んで、手伝うよう指示してください。

● ĈE BUFEDO

Sidigu blindulon kaj portu manĝon. Aŭ voku kelneron, kiu helpu elekti kaj porti manĝon.

★この資料は複写・翻訳自由です。ご活用ください。

イラスト: さわ さちこ/ilustris: SAWA Satiko

★ Libere kopii/traduku ĉi tiun flugfolion por por-blindula uzo.

***** 第1版 1997年/第11版 2013年9月作成

日本盲人エスぺラント協会 JABE (= Japana Asocio de Blindaj Esperantistoj)

郵便物送付先: 162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 エスぺラント会館 気付

電子メール: jabe@esperanto.ne.jp

●点字によるエスぺラントの入門教材・学習書・辞書なども発行されています ●通信講座や合宿もあります

●国際共通語 エスぺラント ESPERANTO についてのお問合せは:

一般財団法人 日本エスぺラント協会 JEI (= Japana Esperanto-Instituto)

所在地: 162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3 電話: (03) 3203-4581 ファクシミリ: (03) 3203-4582

電子メール: esperanto@jei.or.jp ホームページ: http://www.jei.or.jp

15. Loka Kongresa Komitato (LKK) kaj Kunlaborantoj



Laŭvice: Nisino, Maekawa, Mori (helpanto), Sasanuma, Hiyama, Onishi, Hotta, Morikawa, Kudo, Kimoto
(fotita ĉe kunveno de LKK)

Loka Kongresa Komitato

Prezidanto: Onishi shin'ichi (traduko)

Membroj: Hiyama akihiko (ĝenerala sekretario), Hotta yuri, Kimoto yasuihiro, Kitagawa Syozi (traduko),
Kudo hisasi (kaso, traduko), Maekawa haruya (poŝto), Morikawa kazunori (retejo),
Nisino Takako, Nisio Tutomu (sekretario, traduko), Sasanuma kazuhiko (traduko)

Helpantoj pri organizado

(inkluzive de koncernatoj de Vories Gakuen, kaj familianoj de LKK-membroj, ktp.)

Ando usio, Dozyo yosiko, Higasimori tosiyuki, Hotta hirohiko, Hukao kazuhiko alex, Ito syozo,
Iwata yosikane, Kitagawa takesi, Kudo masako, Mori hitosi, Nakanisi reiko, Nakanowatari mituaki,
Nasu kazuhiko, Nisi tizuko, Osuga yasuo, Simizu hiroko, david Steevens, Sugai keiko, Tahira masako,
Ukita masaharu, Yamamoto kiyoko, Yamamoto toru, Yosii sigeko

Helpantoj pri traduko de memoriga libro

(traduko, kontrolo, kaj provlego, ekskluzive de LKK-membroj kaj aliaj helpantoj)

Hashimoto kyoko, Ikemoto morio, Kaba toyohiko, Miyake eizi, Muto tacuko, Nakamiti Tamihiko,
Shirakawa yuma, Sibayama Zyun'iti, Simatani takesi, Tasiro mayumi

番組と会場(概要) Programeroj kaj Lokoj (skemo)

		8日				9日				10日			
		8P0	8P1	8P2	8P3	9A1	9A2	9P0	9P1	9P2	9P3	10A1	10A2
		13:30	14:30-16:00	16:10-17:40	17:50-18:50	9:15-10:30	10:40-12:10		13:30-15:00	15:10-16:10	16:20-17:50	9:15-10:45	11:00-12:00
本館 5F	HO51 (Halo) 礼拝堂			FP03 Kantu en Esperanto! 歌う会	SC01 Amika Vespero 懇親のタベ	SC02 Inaŭguro 開会式 (10:15写真)	非公開 (リハーサル)		SC03 Prelegoj 日本語講演 鼎談「琵琶湖」	SC04 Koncerto 野田・レイクリ ・コンサート	SC05 Prelego Esp Teklong 琵琶湖	SC07 Prelego 日本語講演 ヴォーリス	SC08 Fermo 閉会式
		FJ01 Ekzameno skriba 検定試験(筆記) 13:30~16:30					FV07 EPA E普及会					↑合唱・コカリナ演奏あり	
希望館 2F	KI22 I 2-1	FJ02 Ekzameno parola 検定試験(会話) 13:30~16:30					FV08 JABE (Prelego) 盲人E協会		FJ09 KKK・大会常 置委員会	FJ11 Kunsido de JEI JEI会員総会	FV15 Aŭtomata Brajligo パソコン点訳	FK06 国際大会を 考える	
	KI23 I 3-1		FK01 Kurso 公開入門講座	FV04 ILEI-JP 教育者連盟			FK02 Konversacio 外国人と話そう		FK03 何のために Eを学ぶのか	FK05 Prelego en E (planata)	FV16 Budhana 仏教分科会		
	KI24 選択7		FJ03 Pasporta Servo kaj Delegitoj	FV05 Kristanoj キリスト者			FV09 Scienca, Medicino 科学・医学						
	KI25 P3-2		FJ04 Lokaj Societoj E会懇談会	FJ05 / FV06 ハケ岳 / エスベラント相撲			FV10 JBLE 仏教連盟総会		FK04 filmo 映画		FV17 Brigo ブリッジ	FK07 filmo 映画	
	KI26 P3-3		FV01 SAT	FJ06 Azia Agado			FV11 Goo 囲碁						
希望館 3F	KI33 Life Science		FV02 暗記で歌うエス ペーロ、ホリゾン				リハーサル (歌う会)ハケ 岳E館の歌		リハーサル (コカリナ)	リハーサル (コカリナ)	リハーサル (歌う会) La Tagigo 他		
	KI37 Language Sem. Room						FJ07 / FJ08 小坂賞 UEA定款改定		FJ10 Studraporto 研究発表1			FJ12 Studraporto 研究発表2	
希望館 4F	KI41 生活化学室						FV12 Fari sapon 手作り石けん						
	KI42 エネルギー 科学室						FV13 EKAROJ アマチュア無線		FV14 Monto Ĝua 山楽会				
		13:30~受付開始 (Salono 1)				13:30~15:30 生徒歓迎茶席 (KI 34)				↑ 大会後遠足 13:00発		Bankedo 18:30~	